



VOCABULARIO

BÁSICO

TU'UN SAVI-CASTELLANO



VOCABULARIO BÁSICO TU'UN SAVI-CASTELLANO



Bernardo Galindo Sánchez

ACADEMIA VERACRUZANA DE LAS LENGUAS INDÍGENAS

Lucía Tepole Ortega

Directora General

Jorge Ramírez Soriano

Subdirector de Investigación

Juventina Ortega

Subdirectora de Desarrollo

Luis Alberto Martínez Maldonado

Jefe del Departamento Administrativo

Bernardo Galindo Sánchez
Coordinación General del Proyecto

Crescencio García Ramos
Jorge Ramírez Soriano
Revisión y corrección de estilo

Rodolfo Hernández Osorio
Otilio Valencia de la Cruz
Jorge Beltrán Luna
Floriberto Vásquez Martínez
Jorge Ramírez Soriano
Consejo Editorial AVELI

Rosa Irene Rivera Bueyes
Neyda Leonor Guerrero Perdomo
Diseño de portada, formación
y apoyo técnico

D.R. © Vocabulario Básico Tu'un Savi-Castellano
Bernardo Galindo Sánchez

Imagen Portada: Escribano Mixteco y frente a él glifo que
representa “Cielo”, “Lluvia” y “Ojo” (Composición). Códice
Vindobonensis, láminas 47 y 48.

D.R. © 2009 Academia Veracruzana
de las Lenguas Indígenas
Perú 56, Col. Centro
C. P. 91 000
Xalapa, Veracruz, México
Tel. (228) 8904119 / 20
ISBN:
Primera edición, 2009
Impreso y encuadernado en México
Nikuva'i Nkoyo

DEDICATORIAS

A mis padres Carlos y Modesta
que no escatimaron esfuerzo alguno
en mi formación,
afectuosamente.

A mis Hermanos
que han sabido
respaldarme
en todo
momento.

Al Dr. Carlo Antonio Castro Guevara
Mínimo homenaje.

A la Lic. Lucía Tepole Ortega
Por su aliento y facilidades para
desarrollar el presente.

Al Antrop. Jorge Ramírez Soriano
Por sus orientaciones.

ÍNDICE

Agradecimientos	
Presentación	8
Introducción	10
Localización geográfica	14
Reseña histórica	16
Características de Tu'un Savi	18
Letra A, a	25
Letra Ch, ch	26
Letra I, i	29
Letra K, k	32
Letra L, l	47
Letra M, m	48
Letra N, n	50
Letra Ñ, ñ	63
Letra O, o	66
Letra P, p	66
Letra R, r	67
Letra S, s	67
Letra TS, ts	75
Letra T, t	78
Letra U, u	85
Letra V, v	86
Letra X, x	88
Letra Y, y	91
Ñantaka'i - Colores	96
Ñaka'vi - Números	97
Bibliografía	102
Abreviaturas	103

Agradecimientos

Los signos lingüísticos que expresamos los hablantes, forman parte de la cosmovisión de nuestros pueblos y comunidades indígenas, riqueza cultural de nuestra identidad. Es por ello que me di a la tarea de investigar, analizar y registrar un corpus de términos elementales, trabajo nada fácil, por lo tanto, expreso especial gratitud a la Lic. Lucía Tepole Ortega, Directora General de la Academia Veracruzana de las Lenguas Indígenas, a mis compañeros adscritos a esta Institución, quienes me alentaron en seguir con la documentación cultural, lingüística, histórica... y quienes revisaron detenidamente el material.

Agradezco la participación a todos los entrañables Ñuu Savi de Abasolo del Valle, quienes aportaron sus saberes durante la investigación de campo, favoreciendo y enriqueciendo el registro aquí consignado, para luego, pasar a la ratificación de los vocablos. También quiero referirme a quienes de manera directa e indirecta contribuyeron con sus comentarios siempre constructivos, esto fue fundamental para el registro lexicográfico.

Agradezco particularmente la colaboración de Aureliano Gómez Santiago, Juan Hernández Bautista, Fidencio López Hernández, Aurelia Hernández Velasco, Cristina Bautista Santiago, Felipe Antonino Cervantes, Francisco López Hernández, Tiburcio Hernández Bautista, Eugenio Bautista Velasco, Anastasio Hernández Cipriano, Alejandra Hernández López, Alejandra Cervantes Gómez, Teódola Escolástica López Bautista y a Adolfo Santiago López y particularmente a todas aquellas personas que de manera involuntaria omito sus nombres, a ellos ofrezco una disculpa, pero que su colaboración fue invaluable.

De igual manera agradezco a Isaías López Miguel y Elías López Miguel, que aportaron información relevante relacionada a la variante de Santo Domingo Nuxaá, Distrito de Asunción Nochixtlán, del Estado de Oaxaca. A ustedes mi gratitud.

Finalmente mi agradecimiento al Dr. Miguel Figueroa Saavedra y al Antrop. José Álvaro Hernández Martínez, por sus acertados comentarios y asesoría lingüística.

El Autor



Presentación

El presente Vocabulario de Tu'un Savi (Lengua Mixteca), corresponde a la variante de Abasolo del Valle, del municipio de Playa Vicente, en la región Sur Interétnica del estado de Veracruz y es la misma que se habla en San Juan Mixtepec, Distrito de Santiago Juxtlahuaca, Oaxaca.

En esta primera década del tercer milenio, la Academia Veracruzana de las Lenguas Indígenas, a dado prioridad al estudio e investigación de las lenguas originarias que se hablan en el Estado, con el objeto de promover, reforzar y revalorar sus usos comunitarios y sociales, porque precisamente, una de las demandas de los pueblos indígenas tiene que ver con el respeto de sus lenguas y ésta acción ahora, cobra vigencia, sobre todo cuando las nuevas generaciones las usan menos.

Por lo que las comunidades de hablantes, junto con sus autoridades, tienen la alta responsabilidad de dar atención integral a este patrimonio cultural intangible que poseen nuestros pueblos; en este mismo contexto, ya sea dentro o fuera de las propias comunidades.

Para ninguno de nosotros es desconocido que nuestras propias lenguas originarias siguen siendo negadas, marginadas o soslayadas, un ejemplo de ello, es que no se emplee la lengua originaria en el mayor de los casos en el proceso educativo intercultural, de una manera seria y profunda, más bien se han considerado como segunda lengua privilegiando al castellano.

En la región interétnica Sur de Veracruz, destacan las lenguas Popoluca, Mixe, Chinanteca, Mazateca, Náhuatl, Zapoteca, Zoque y la Mixteca, además de otras de migración reciente. De algunas de estas tenemos mayor o menor conocimiento por las investigaciones hechas por instituciones estatales, organismos nacionales y extranjeros. Las acciones emprendidas muestran interés por revalorar y mantener vivas las lenguas nacionales, como es el



caso del presente trabajo en Tu'un Savi que se aborda desde el punto de vista léxico, cuyo objetivo es el de promover el estudio, preservación, desarrollo, fortalecimiento y difusión de esta lengua ya sea al interior y exterior de las propias comunidades.

La Academia Veracruzana de las Lenguas Indígenas, lleva a cabo la producción de libros y materiales didácticos, tomando en cuenta en todo momento las diferentes variantes lingüísticas.

Este vocabulario bilingüe conlleva la promoción de la aplicación de un sistema de escritura alfabética del mismo idioma, con el propósito de normar y estandarizar la ortografía y dar a conocer parte de su gramática por medio de la lengua escrita. La visión de este Vocabulario es trascender más allá del uso verbal del idioma, es reencontrar los otros significados que han caído en el olvido con los abuelos y que es hora de rehusar, reencontrar y darles el lugar que les corresponde en la cultura Ñuu Savi (Mixteca), permitiendo mayores espacios y posibilidades de circulación entre las nuevas generaciones.

Que ésta obra, cuyo autor es Bernardo Galindo Sánchez, hablante y escritor Ñuu Savi sea motivo para otros estudios e investigaciones de Tu'un Savi y sus variantes. A los hablantes de esta maravillosa lengua tonal, se les invita a seguir participando en la promoción de su lengua materna, porque es la mejor herencia patrimonial que han recibido de sus antepasados.

Crescencio García Ramos



Introducción

En el año 2007, nace la inquietud en mi persona para dar inicio a un estudio sobre Tu'un Savi (Lengua Mixteca), de los Nuu Savi (Mixtecos) que radican en la parte alta de la Cuenca del Papaloapan, ubicada al suroeste del territorio veracruzano. La intención fue llevar a cabo el acopio de palabras para formular un vocabulario de Tu'un Savi, utilizado cotidianamente por los habitantes de la localidad de Abasolo del Valle, Mpio., de Playa Vicente, Veracruz.

Las intenciones de la presente obra, son las de contribuir a preservar las palabras que conforman el idioma Tu'un Savi, sentar precedentes sobre la presencia de este grupo étnico en territorio veracruzano y abordar de manera general, la parte histórica de la conformación y surgimiento de la propia localidad.

Este trabajo responde a los objetivos de la Academia Veracruzana de las Lenguas Indígenas, de éstas premisas se desprende la necesidad de llevar a cabo un análisis por ahora parcial, del idioma Tu'un Savi. Es importante resaltar las diferentes formas de abordar la escritura; resaltar las diferentes composiciones de las palabras, así como el significado de las palabras según su pronunciación.

En la localidad, la lengua se conoce como Sa'an Savi¹, cuya connotación es "Lengua de la Lluvia", por otro lado, los pobladores se autodenominan *Na N̄oo* que se traduce como "Persona (s) de Nuestro Pueblo", así que cuando se unen ambas expresiones *Sa'an Savi Na N̄oo* se traduce como "*Lengua de la Lluvia de las Personas de Nuestro Pueblo*". Estos términos no difieren mucho de las consensuadas por Ve'e Tu'un Savi A.C. Academia de la Lengua Mixteca², la cual ha considerado utilizar Tu'un Savi que se traduce

1 Sa'an Savi, Es un término que se utiliza para referirse a la lengua mixteca entre los hablantes de ésta variante.

2 Ve'e Tu'un Savi, A.C. Se fundó en 1997, en la mixteca oaxaqueña, como un espacio de reflexión entre los hablantes de Tu'un Savi, con el que da continuidad a propuestas para el fortalecimiento de la identidad Nuu Savi.



como “Lengua Mixteca” y Ñuu Savi que se traduce como “Pueblo Mixteco” o “Mixteco”, dicha Academia se encuentra en la ciudad de Tlaxiaco, Oaxaca. En esta obra y en lo sucesivo se emplearán las expresiones consensuadas por la misma.

De acuerdo a los conteos del INEGI 2005, en Veracruz se contabilizaron 2,308 Ñuu Savi, distribuidos en diferentes ciudades, pueblos y rancherías. Entre las localidades que registran más hablantes son La Luz, Francisco I. Madero, en el Municipio de Córdoba, Ver., con un aproximado de 133 personas y La Colonia Abasolo del Valle, Municipio de Playa Vicente, Ver., con un estimado de 800 hablantes, en ambas localidades se habla la variante de San Juan Mixtepec, Distrito de Santiago Juxtlahuaca, Oaxaca³ .

Con base en la investigación de campo efectuada en la localidad de Abasolo del Valle, se sabe de la existencia de la variante de Santo Domingo Nuxaá, Distrito de Asunción Nochixtlán, Oaxaca, cuyos hablantes adultos no pasan de diez. En otros lugares del estado de Veracruz, también se observa la presencia de los Ñuu Savi pero aún se desconoce a que variante de la lengua pertenecen.

El presente vocabulario se realizó con el propósito de difundir y revitalizar la lengua, que en su esencia sirve como vínculo para fortalecer la identidad lengua-pueblo, como lo registra nuestra historia.

Para la construcción del Vocabulario de Tu'un Savi, fue necesario llevar a cabo un acopio de palabras de uso cotidiano por los habitantes de la localidad, posteriormente fueron validadas por los propios hablantes, corroborando el listado de palabras recabadas con grupos heterogéneos en cuanto a edades y género, la condición necesaria: fue la de ser hablantes. Las reuniones de trabajo se llevaron a cabo principalmente en los domicilios particulares de algunos de los entrevistados y posteriormente se efectuaron reuniones colectivas, en donde se destacó el interés y gusto de los participantes, por contribuir a la integración final del presente vocabulario.

3 Cervantes Ahumada, Raúl y Raymundo del Bosque, 1960, pág. 1.



Otra etapa de trabajo fue la que se realizó con ancianos, donde estuvieron presentes jóvenes. En este proceso fueron surgiendo palabras que habían caído en desuso o que eran desconocidas para las nuevas generaciones sorprendiéndose de su existencia, situación que me llevó a abordar nuevas pautas para el registro en cuestión, optándose por modificar un tanto la metodología original de acopio de conceptos.

Se consensuó registrar aquellas palabras dada la importancia que representan en la cultura Ñuu Savi; otro criterio de selección, fue incorporar aquellas que están quedando en desuso debido al desplazamiento de la lengua hegemónica y que se observa en los espacios comunicativos como son: escuela, oficinas locales, asambleas comunitarias, en el ámbito religioso, comercios, espacios recreativos, entre otros, me refiero al castellano.

La escritura de Tu'un Savi, está basada en un alfabeto de 16 consonantes y 5 vocales, propuesto para la variante de la mixteca baja, por el maestro Marcos Abraham Cruz Bautista⁴. En términos generales el alfabeto consta de 21 grafías y se ordena alfabéticamente como sigue:

/a/ /ch/ /e/ /i/ /j/ /k/ /l/ /m/ /n/ /ñ/ /o/ /p/ /r/ /s/ /ts/ /t/
/u/ /v/ /x/ /y/ /' /.

Las palabras que se consignan en el presente vocabulario, aparecen en orden alfabético y también en forma bilingüe: tu'un savi-castellano, buscando siempre la practicidad del uso del vocabulario.

Otra característica que encontrará el usuario, es que se tradujeron las palabras al castellano en diversos tiempos. Se incluyen adverbios, verbos, sustantivos y adjetivos, en algunos casos se utiliza sólo un término para significar algo como por ejemplo: tikasu = totopo, en otras palabras, necesariamente se debe usar

⁴ Cruz Bautista, M. A., s/ f., pág. 16.



más de una palabra para que de la idea general, por ejemplo: chàa chii = hombre capaz, con estudios o es inteligente; la forma imperativa se pronunciará con el tono correspondiente, el cual se explica en el apartado dedicado al tema de los tonos.

Se incluye además, algunos enunciados que ejemplifiquen el uso de la o las palabras que se consignan, dándole un contexto, al final se incluye un apartado que contiene: Números y Colores.

Será muy importante el apoyo que brinden los maestros bilingües a los alumnos para hacer notar e indicarles los diferentes matices tonales y de acuerdo a ello su significado.

Didácticamente hablando, en los centros educativos se podrá abordar el vocabulario, para reforzar el aprendizaje, pudiendo hacer agrupaciones por campos semánticos, o se utilicen solamente para la identificación de: alimentos, la diversidad de saludos, la familia, colores, frutas, elementos que conforman a la naturaleza, animales, registro de temperatura, menaje de cocina, entre otros.

Las palabras son el reflejo de las prácticas y expresiones culturales, los saberes ancestrales y la historia que se ha venido forjando en el devenir histórico a los pueblos Nuu Savi, en esta obra agrupamos algunos elementos de su idioma fundamentales para dar continuidad a su cultura y su idioma cuando ha cumplido y sigue cumpliendo con una función social.

Se espera que esta modesta obra contribuya a sumar esfuerzos en materia de la lengua originaria y en lo venidero se enriquezcan contenidos, se supere lo realizado, y donde la colaboración de los ancianos con su experiencia constituya un ejemplo y se convierta en el punto de partida para la revitalización de Tu'un Savi.



Localización geográfica

Abasolo del Valle se localiza al sur del Estado de Veracruz, en la parte alta de la cuenca del Papaloapan, a una distancia de 32 kilómetros de su cabecera municipal Playa Vicente (Ver mapa). Su altura fluctúa entre los 130 y 150 M.S.N.M., con pendientes no mayores de 15° y una superficie plana en un total del 45%. La gente de la región se encuentra dedicada principalmente a la ganadería extensiva y a la agricultura de temporal. Su clima puede clasificarse como húmedo tropical sin estación invernal, los vientos dominantes son los que corren de Norte a Sur, soplando durante los meses de marzo y abril, y las “suradas” que son vientos calientes provenientes del Sur.



(Mapa 1¹)



1 Fuente: Base SIG-Sotavento, CIESAS-IRD, Rafael Palma; 2004.

<http://www.ciesas-golfo.edu.mx/istmo/docs/borradores/Dinamicas%20microrregionales%20Playa%20Vicente%20C%20Moreno.pdf>



Reseña histórica

En la década de los treinta ocurrió la migración de algunos Ñuu Savi originarios de San Juan Mixtepec, Distrito de Santiago Juchitán, Oaxaca, en búsqueda de mejores condiciones de vida. Uno de esos grupos arribó al estado de Veracruz, en el municipio de Córdoba, donde se emplearon en la zafra.

En el año de 1940, el campesino Domitilo López Sánchez (†), Ñuu Savi funda en ese municipio el lugar denominado: “La Luz” de la congregación de Francisco I. Madero⁵.

El 24 de Febrero de 1953, se integró el Comité Pro-Colonización, quedando como su Presidente, el campesino citado con anterioridad, la acción del Comité rindió frutos con la adquisición de 27,000⁶ hectáreas aproximadamente de terreno, en la que dicho campesino funda la comunidad de Abasolo del Valle, para que un total de 513 colonos, recibieran su predio, cuyo grupo estuvo compuesto en su gran mayoría por campesinos Ñuu Savi, estos terrenos se ubican en el Municipio de Playa Vicente, al sur del Estado Veracruz.

El testimonio del Sr. Pedro Chávez Santiago, Ñuu Savi ex-Tesorero del Comité Pro-Colonización, que se cita a continuación: “En el año de 1952 se arribó a un lugar próximo a lo que hoy es la Colonia, denominado ‘Calientillo’ hoy tierras de la Colonia Benito Juárez, desde donde se emprendió la ardua labor de colonización”; revela que se hicieron recorridos de reconocimiento de las tierras con anterioridad en la zona, previo al inicio de las gestiones ante la extinta Comisión Nacional de Colonización Zona Sur.

El 5 de febrero de 1956 se colocó la primera piedra en la nueva Colonia Abasolo del Valle por el Sr. Domitilo López Sánchez, iniciando así el poblamiento de la colonia.

⁵ Entrevista al C. Celso López Hernández de setenta años, Julio 2009.

⁶ Se cotejó la Certificación Núm. 7218, a solicitud del Sr. Domitilo López Sánchez, en la ciudad de Córdoba, Ver. El 15 de agosto de 1997, por el Lic. G. Francisco Rincón Habib, Notaría Pública N° 11 de la ciudad de Córdoba, Ver.



La fuerza de la organización, la visión del primer Comité y su fundador permitieron al grupo de colonos establecer un vínculo efectivo con el gobierno federal, estatal y municipal de la época, dando como resultado final la fundación de la Colonia bajo un plan urbanístico único en la región, síntesis del esfuerzo coordinado, en donde Tu'un Savi tuvo un papel trascendental durante las reuniones, dato que permanece en la memoria de los hoy ancianos colonos Ñuu Savi.



Características de Tu'un Savi

Entre otras de las características principales de la lengua Tu'un Savi, es la de ser una lengua tonal, nasal y glotal. En lo relacionado a tonos, posee tres tonos: Alto, Medio y Bajo, en este sentido el lector deberá tomar en cuenta la sugerencia de partir de lo elemental (conocer e identificar los tres tonos), en lo que respecta a estas tres características y posteriormente graduar su aprendizaje, con los otros elementos de la lengua, como son los tiempos verbales en los que ocurren los sucesos y la manera de expresarse, donde se registran cambios tonales.

Con relación al tono, podemos decir que algunas palabras pueden contener más de uno, marcándose siempre uno por vocal, según la frecuencia tonal y el significado de la palabra. Existen otros casos en los que una sola palabra puede poseer tres tonos distintos, estos suceden con frecuencia en palabras de tres y cuatro sílabas. En el presente vocabulario se registran algunas palabras que llevan dos tonos distintos o dos tonos de una misma clase (Véase tabla N° 1) Estos casos se dan en las palabras de una o dos sílabas.

Un dato interesante y que el lector debe saber, es que el cambio de significados en una palabra, se presenta al producir o dar otro tono en la misma palabra, encontramos que un sustantivo al cambiarle el tono también cambia sus significados. Existen casos donde un solo sustantivo puede tener hasta cinco significados o bien un sustantivo al cambiar su tono, adquiere el significado de otra clase de palabras.

Los tonos siempre se marcan en las vocales y nunca en las consonantes, ciertas palabras de algunas variantes se combinan tonos: alto y bajo, bajo y medio, medio y alto, etc., a los que también se conoce como tonos de deslizamiento. Se ilustra lo anterior en esta variante con los siguientes casos:



Tipos de Tonos

(Tabla 1)

Tono	Mixteco	Castellano
Alto y bajo	Yó'ò	Tú
Bajo y medio	Kisi	Olla
Medio y alto	Cho'ó	Nido

Los tonos básicos Tu'un Savi:

Para indicar el tono bajo en las palabras de este vocabulario se emplea la tilde / ` / de la siguiente manera: /à/, /è/, /ì/, /ò/ y /ù/.

Ejemplos de palabras con tono bajo

(Tabla 2)

Mixteco	Castellano
Yùù	Piedra
Nùù	Cara
Yàà	Ceniza



El tono medio. Por lo regular no se marca y se puede encontrar en los siguientes ejemplos:

Palabras con tono medio
(Tabla 3)

Mixteco	Castellano
Ita	Flor
Itu	Milpa
Ve'e	Casa

El tono alto. Se marca con el acento latino /´/sobre la vocal /á/, /é/, /í/, /ó/, /ú/, como se muestra en el ejemplo:

Palabras con tono alto
(Tabla 4)

Mixteco	Castellano
Kúú	Se puede
Íí	Macho
Kókó	Deglute, traga

Estas características, se notan mediante la expresión oral de los hablantes, de ahí que los interesados en aprender esta lengua escuchen con atención y detecten con detenimiento los tonos de ciertas palabras.

En este vocabulario se registraron algunos verbos que se encuentran en diversos tiempos y otros en forma imperativa, con el significado de cada uno de ellos.



Nasalización.

La Real Academia de la Lengua Española, define a la palabra nasal como un adjetivo fonético, dicho de un sonido: En cuya pronunciación la corriente espirada sale total o parcialmente por la nariz.

Es necesario señalar que en esta variante existen consonantes nasales que son: m, n y ñ, esto porque aparte de los puntos de articulación utilizados para producir estos sonidos se complementan con el aire que sale por la fosa nasal. Para distinguir las vocales nasales de las vocales orales se ha determinado agregarles una “n” al final, debido a que en ninguna palabra en Tu'un Savi termina con una consonante “n”. Las vocales nasales se presentan como sigue: /an/, /en/, /in/, /on/, /un/⁷.

Los siguientes ejemplos muestran lo anterior.

Consonantes nasales

(Tabla 5)

Sustantivos nasalizados	
Mixteco	Castellano
Mi'í	Basura
Nùù	Cara
Ñuu	Pueblo

7 VE'E TU'UN SAVI "ACADEMIA DE LA LENGUA MIXTECA", Bases para la escritura de tu'un savi, 2007, pág. 44.



Vocales nasales

(Tabla 6)

Palabras nasalizadas	
Mixteco	Castellano
ìn	Nueve
In	Uno
Teen	Sudor
Ùn	Simple



Glotalización

Una tercera característica de Tu'un Savi es la glotalización, ésta se produce con el cierre y obertura de la glotis, se presenta entre vocales, vocal y consonante, y se representa con la grafía /' / que se denomina glotal, apostrofo o saltillo.

Ejemplos:

Glotalizaciones
(Tabla 7)

Palabras glotalizadas	
Mixteco	Castellano
So'ó	Oreja
Ko'ó	Plato
Sa'ma	Ropa
Tse'le	Pollo

Algunas palabras con apostrofo, al omitir éste cambia el significado, por lo tanto, es muy importante conocer las características que se mencionan con anterioridad, para su correcta pronunciación y darle el significado que deseamos.

Las palabras con igual escritura y que no tienen un tono claramente definido, se entenderán en contextos de oración.

Por otra parte, en algunas palabras se emplea el pronombre dependiente libre de la primera persona en singular. La única forma de ésta clase de pronombre es /-yu/ "yo", dicha partícula, no todas las palabras las admiten y esto se debe a las condiciones fonológicas de las palabras.

Ejemplos: Ma-yu, que significa "mi mamá"
Ana-yu, que significa "mi corazón"



Existen otras palabras que registran el pronombre dependiente ligado a la primera persona del singular. La marcación de éste pronombre se hace mediante el tono alto, mismo que se marca en la última vocal de la palabra, la cual puede ser: sustantivo, verbo y adjetivo.

La marcación de la primera persona con tono alto es únicamente para las palabras terminadas en: /a/, /i/, /un/, /e/ y /o/.

Ejemplo: Se'é que significa "mi hijo"
Ve'é, que significa "mi casa"

Se emplean pronombres dependientes libres que sufren una contracción para sufiarse a la palabra en: /-ra/, /-ni/, /-ña/, etc., y pronombres dependientes ligados con la tercera persona de igualdad /mii/, "él" ó "ella". Ésta forma pronominal dependiente ligado, incorpora a la palabra las grafías /i/ y /a/.

Finalmente se hace referencia al tono en los tiempos verbales: Para el tiempo presente, en el verbo, se utilizará un tono medio que no se registra por llevarse a cabo en un discurso normal.

Para el tiempo pasado, en el verbo, se representará con el tono bajo /`/ y finalmente para el tiempo futuro se representará con el tono alto /'/.



Vocabulario Básico (Tu'un Savi - Castellano)

A a

Aan	Sí. Aan, kunku'únyu / Sí, iré.
Ajan	Afirmativo, así es, de esa manera. Ajan, saan sa'u / Así es, hazle así.
Aju*	Ajo. ¿A maa ntakuaun aju? / ¿No vas a comprar ajo?
Áki	Rancio (Es, está). Áki nchu'a tsa'an xa'an / La manteca huele muy rancia.
Ana	Corazón (Anat.). Tutsi anayu / Me duele mi corazón. <i>Var Anua.</i>
Ana	Alma (El). Va anuaña kuu ñanika'àn / Tal vez su alma fue la que habló. <i>Var Anua.</i>
Ana kuu	¿Quién eres? ¿Ana kuu see? / ¿Quién eres muchacho?
Ási	Sabroso (a), de buen sazón, bonito. Ási tsatsi nchai yó'o / Esta comida es sabrosa.
A su'a	¿Así? ¿De este modo? ¿A su'a ntaka'í? / ¿Así pinto?
Átu	Ácido. Átu nchu'a manku / El mango está muy ácido.



A tsa ntsinù	¿Ya se terminó? ¿A tsa ntsinù chuun? / ¿Ya se terminó el trabajo?
Axa tsa'an	Huele a orín. Axa tsa'an tsìto / La cama huele a orín.
Àyà	Olor que es desagradable, como el pescado. ¡Sakini àyà tsa'an tina! / ¡Que feo huele el perro!
A'an	No, negación. A'an, maa kusikí / No, no jugaré.

CH ch

Chaa	Escribe (Él, ella). Chaa in tu'un vii / Escribe un poema.
Chàa	Hombre. Chàa kuu na iin / Las personas que están son hombres.
Chàan	Frente (Anat.). Chàan ntika kuu / Eres de frente ancha.
Chàa chii	Hombre inteligente (que tiene estudios o es capaz de algo).
Chaká	Aquel señor. Kunkatá chaká in yáá / Aquel señor cantará una canción.
Chaka	Pescado, pez.
Chancha	Roto (Está). Chancha xínini xito / Tío, su sombrero está roto.
Chata	Marcador de sexo femenino de las aves. Chata kuu kiti luu ka / La más pequeña es hembra.



.....

Chava	Casa enramada. Kuu saá in chava / Haré una casa enramada.
Chàyo	Este señor. Chàyo kunku'ún skee / Este señor irá a pizcar.
Cha'ví	Liendre. Ñó'o kuu in cha'ví / Esta es una liendre.
Cha'vi	Paga. Cha'vi ña ntakuaun / Paga lo que compraste.
Che'é	Balanza. Chikuani tsi che'é inaa tsaan / Pese con la balanza que está colgada allí.
Ché'e	Bonito (a). Ché'e nchu'a kau susi'í / Estás muy bonita muchacha.
Che'é	Cascarón. Che'é iki / El cascarón de la calabaza.
Che'é	Pico de ave. Che'é kolo kuu ñó'o / Este es un pico de guajolote.
Chiin	Uña, garra. Kani chiin vilu / La uña del gato es larga.
Chikaa	Sirve en un recipiente, pon, agrega. Chikaa chikui nuu yatsi / Sirve el agua en la jícara.
Chikatu	Amarra (Lo). Chikatu kini tsaan / Amarra ese marrano.
Chiki	Tuna. Tsa yee chiki ntsichi / Ya hay tuna madura.
Chikua	Mide, pesa, calcula (Él o ella mide). Chikua nuni kunkuya'ví / Pesa el maíz que se venderá.



.....

Chikui	Agua. Xiko kue na chikui / Las personas venden agua. <i>Var. Chakui</i>
Chito	Junto (Aplica la distancia corta en la siembra entre una planta y otra). Chito nchu'a nchi'inà / Sembraron muy junto.
Chító	Seguido, frecuentemente (Tiempo corto en el nacimiento de un hijo a otro). Chító kaku sí'i / Sus hijos nacen seguido.
Chinta'a	Empuja. Chinta'a kiti tsaan / Empuja ese caballo.
Chi'i	Siembra (Él o ella). Chi'i nuniku / Siembra tu maíz.
Chí'maso	Golpe dado con fuerza. Nikanià chí'maso sata / Me pegó con fuerza en la espalda.
Choko	Hormiga (Tér. Gral.). In choko ncha'i / Una hormiga negra.
Choo	Brazo o antebrazo.
Chó'ó	Pulga. lin chó'ó tina / El perro tiene pulgas.
Cho'ó	Nido. Cho'ó koni kuu ño'o / Este nido es de guajolota.
Chó'o	Cociendo. Chó'o ntuchi / Se está cociendo el frijol.
Chuku	Piojo. Ke'en chuku ntsi'i / Varios piojos murieron.
Chumi	Tecolote. Tsita chumi tsikua/ El tecolote canta en la noche.



- Chuùn Estrella. Xiñuso antivi iin chuùn.
El cielo brilla tanto con las estrellas.
- Chuún Pollo (s). (No marca género ni edad). Niyu'ù
kue chuún / Se espantaron los pollos.
- Chuun Trabajo. ¿Nchii chuun sa'u? / ¿Qué trabajo
haces?

I í

- ì Bendito, sagrado, delicado. Nikù ì chikui /
Se bendijo el agua.
- ì Duele. ì sata / Me duele la espalda.
- ì Esposo. ì ñà yó'o kuu chaká. Aquél, es el
esposo de esta señora.
- li Expresión de admiración. ¡Nche kua'ata
tunto'o ntsiò kue!, ¡ii! / ¡Oh!, ¡cuánto
sufrimiento pasamos!
- lí Macho (Indicador de género masculino). Uvi
vilu í / Dos gatos.
- lan Están (Se utiliza para referirse a objetos
y sujetos). Aan, ian / Sí, están.
- lcha Pasto. lcha kui / El pasto verde. Kui lcha /
El pasto es verde.
- lchaan Mañana. ¡Kitsu ve'é lchaan! / ¡Vienes a mi
casa mañana!
- lchi Camino. Ichi ntika / Camino ancho. Ntika
ichi / El camino está ancho.



.....

Ichi	Tiene sed (Él, ella). Ichi see yó'o / Este muchacho tiene sed.
Ichi	Se seca. Ichi chikui / Se seca el agua.
Ìchì ini	Persona soberbia, difícil de complacer o satisfacer. Ña ìchì ini kuu / Eres soberbio.
Íin	Está, tiene, hay. lin viko / Está nublado. lin naa / Están las personas.
Ìin	Nueve. ìin staa / Nueve tortillas.
lin	Piel. lin kòò / Piel de víbora.
lin	Sal. ¿A yee ìin? / ¿Hay sal?
Ika	Allá (En aquel lugar). Ika ku'un / Ve allá.
Iki	Calabaza. In iki ka'nu / Una calabaza grande.
In	Un, una, uno. In tutu / Un papel.
Ini	Adentro, en lo que. Ini ve'e kixira/ El señor duerme adentro de la casa.
Inuu	Igual (Se utiliza para comparar objetos, personas o animales). Inuu ka'nu kue chaka / Los pescados están igual de grandes.
Insanaa	De repente. linsanaa nikanì savi kuni / De repente tronó ayer.
In in	Cada uno. In in kue yó'ò / Cada uno de ustedes.
In nunuu	En un rato. Tsinu sa'a in nunuu / En un rato termino.



.....

Ini tsa'an	Apesta, huele mal, a fétido. Ini tsa'an in ña'a ichi / Apesta algo en el camino.
Iñu	Espina. Iñu tulimun / Espina del árbol de limón.
Iñu	Seis. Kumi ñu ntikachi ntí'i/ Tengo seis borregos gordos.
Iñu'u ini	Respetuoso. Iñu'u ini Lixi / Luís es respetuoso.
Ìsa	Jilote (Mazorca de maíz tierna). Tsa yee ìsa itu / La milpa ya tiene jilote.
Isa	Pasado mañana. Kunkitsaná isa víkò / Llegarán pasado mañana a la fiesta.
Ìsi	Hoja de aguacatillo. Xiko ìsi / Vendo hoja de aguacatillo.
Isu	Venado. Ntsa'nì patsa'nu in isu / Mi abuelo mató un venado.
Ita	Flor. Ita ntìi / Flor de muerto, cempasúchil.
Itu	Milpa (Mata de). Nta'nù yòko itu / La espiga de la milpa se quebró.
Iti	Bolsa de vestimenta. Sa'a uvi iti su'nu / Hazle dos bolsas a la camisa.
Ìti	Vela de cera. Ntachì ìti ntsani / Se cayó la vela que puse.
Ixi	Pelo. Ntee ixi ntiva'u / Hay pelo de coyote.
Ixi xini	Cabello. Ixi xini ntíxi / El cabello de elote. Ixi xini ncha'i / El cabello negro.
Ixivai	Exclamación: ¡Qué extraño!



lya	Agrio. Iya tikua / La naranja está agria.
lyà	Arisco. lyà nchu'a kiti yó'o / Este caballo es muy arisco.
lyu	Hueco. Iyu titsi yutu yó'o / Este palo está hueco.
l'i	Crudo. l'i kuñu / La carne está cruda.
l'in	Muda, mudo. Ña i'in / El mudo, la muda.
l'in	Polla. Xikoni in i'in ka'nu nuu / Véndame una polla grande.
l'ni	Caliente. l'ni kisi / La olla está caliente.
l'ni	Asoleado. l'ni kunkoó kii / El día estará soleado.

K k

Kaa	Fierro. Ntane'è in kaa tsaà / Encontré un fierro nuevo.
Kaà	Páncreas. Va kaà ku'ú / Ha de estar mal mi páncreas.
Kaa kaxi	Campana. Vee kaa kaxi / La campana está pesada.
Kaan	Perfora. Kaan tuyaxi kumi / Perfora la tabla que tengo.
Kaan	Cava. Sui yó'o kaan in yavi / Este niño cava un hoyo.
Kàchi	Algodón. Yee kàchi kuya'vi / Hay algodón para vender.



.....

Kachi	Dice. Kachi Vitu ña maa ku'un / Víctor dice que no vayas.
Káchi	Sonido que se produce en el suelo y retumba. ¿Nchii kuu ña kua'an ña káchi? / ¿Qué es lo que va que produce ruido fuerte en el suelo?
Kaa ntaya	Campanadas de difunto. Kaa ntaya kuu ña chaku / Son campanadas de difunto las que se escuchan.
Kaa tiin ntusu yu'una	Grabadora.
Kaa yaku yutu	Garlopa. Va'a sachuun kaa yaku yutu / Trabaja bien la garlopa.
Kai	Quemando. Kai icha / El pasto se está quemando.
Kàkà	Cal. Chikaa kàkà / Agrégale cal.
Káka	Camina. ¡Kaka!, ¡kunumi! / ¡Camina!, ¡apúrate!
Káká	Pide. Kaka na chikai sivu / Pide que agregue tú nombre.
Kakanaa	Se pelean. Kakanaa kue isu / Los venados se pelean.
Káká ta'vi	Ora (De orar). ¡Kaka ta'vi na! / ¡Ora muchacha!
Kaki	Pon (Colocar las cosas alargadas, en forma horizontal). Kaki kùmi tútu / Pon cuatro leñas.
Kàki	Pídelo. Kaki nuu Maxi vichi / Pídelo a Tomás ahora.



.....

Kaku	Nace. Kaku se'e kua'à / Está naciendo el hijo de mi hermana.
Kakuxa	Aguja de arria. A kua'ani in kakuxa / Me da una aguja de arria.
Kàma	Rápido, listo. Kama kuu ra kau / Te pones listo y subes.
Kanaa	Regaña. Kanaa Tolo tsi si'i / Bartolo regaña a su hijo.
Kana	Canto del gallo. Kana to'lo ta tuu / El gallo canta cuando amanece.
Kana	Llama, grita. Pelu kuu ña kana Jua / Pedro es el que llama a Juan.
Kana	Saliendo. Tsa kana chikui / Ya está saliendo el agua.
Kani	Pon (Colocar las cosas en su posición propia). Kani kue ko'o nuu yee kuian / Pon los platos en su lugar.
Kankuu	A propósito. Kankuu ntsakiàña / Lo puso a propósito.
Kanta	Se mueve. Kanta yutu tsi tachi / El árbol se mueve con el aire.
Kantuu	Ataja. Kantuu nuu stiki tsaan / Ataja a ese ganado.
Kanuu	Subir una pendiente. Kanuu ka / Sube más.
Kan'ti	Explota. Chaku kan'ti / Se escucha que explota.
Kàsa	Yerno. Kàsa mayu / El yerno de mi mamá.



.....

Kasi	Cierra. Kasi va'u vitu ye'e / Cierra bien la puerta.
Kàsi	Sensación por medio del tacto. Kàsi kua'an in ña kua'an tsà'a / Siento que algo va caminando en mi pie.
Kasini	Desayuna. Kasini ra ku'un / Desayuna y te vas.
Kata	Canta. Kata ra na kuchaa so'o yó`ò / Canta y te escucho.
Kàta	Da comezón. Kàta nuu tuu tikua'in / Donde pica el zancudo, da comezón.
Katanaa	Cuelga. Katanaa xíni / Cuelga el sombrero.
Kati	Se arremolinan. Kati ntikama / Las moscas se arremolinan.
Kàti	Sombra. Yee kàti / Hay sombra.
Katsí	Cacarea. Katsi chata / La gallina cacarea.
Kátsi	Come. Katsi vitsi / Come piña.
Kàtsi	Escoge. Katsi nchikuni ña kunu / Escoge el que tú quieras.
Katu nta'á	Aplaude. Katu nta'á takua na yu'u kue saa / Aplaude para que se espanten los pájaros.
Kava	Menea. Kava tucha iin nuu ñu'un / Menea el atole que está en la lumbre.
Kàva	Hiel. Yee xitana kàva ntikachi / La hiel del borrego se debe de quitar.
Kava	Voltea. Kava chi su'a / Voltea de este lado.



.....

Kàvà	Zumo. Kàvà tikua / Zumo de naranja.
Kaxa	Estornuda. Kaxa in tsio / Estornuda a un lado.
Kaxi	Suena. Kaxi so'ó / Me suena el oído.
Káxi	Machaca, machácalo. Kaxi ya'a / Machaca el chile.
Ka'án	Creo. Ka'an ña kuu / Creo que sí se puede.
Ká'an	Habla. Ka'an tsi ñanu / Habla con tu hermano.
Ka'a siki	Nuca. ìi ka'a siki / La nuca es delicada.
Ká'an siki	Bromea. Ka'an siki xito / El tío bromea.
Ka'in	Rechina. Ka'in kue yutu ta tsika tachi / Los árboles rechinan cuando hay viento.
Ka'mà	Suena (Se refiere al sonido producido por el golpeteo del agua u otro objeto al caer en agua). Ka'ma chikui yucha / Suena el agua del río.
Ka'ni	Mata. Ka'ni ntikama / Mata la mosca.
Ka'nu	Grande. Ka'nu iki yó'o / Esta calabaza es grande.
Ka'vi	Lee. Ka'vi ra na kuchaa so'ó yó'ò / Lee y te escucho.
Keta	Cabe. ¿A keta? / ¿Sí cabe?
Ke'é	Palpar agarrando, agarra. ¿A ke'e kachiyu? / ¿Te digo agarra?



.....

Ke'en	Varios. Sachuùn ke'en kii / Trabajé varios días.
Kii	Día. Ntitatuyù in kii / Descansé un día.
Kii ntii	Día de muertos. Nikitsaà ñaniyu kii ntii / Mi hermano llegó el día de muertos.
Kiku	Cose. Kiku tsatuyu / Cose mi pantalón.
Kimì tuu	Estrella de la mañana. ¡Kunchee kimi tuu! / ¡Mira la estrella de la mañana!
Kini	Cerdo. Kumi in kini ntí'i / Tengo un cerdo gordo.
Kíni	Feo, mal. Kíni ntoo / Me siento mal.
Kintoo	Queda. Kintoo kuá'a ncha'a / Queda mucho mole.
Kíntòò	Quédate. Kíntòò in ka kii / Quédate un día más.
Kinuù	Bajar una pendiente. Kinuù kua'an / Vete hacia abajo.
Kisi	Olla (De barro). Ché'e kaa kisi / La olla está bonita.
Kisi	Sacude. Kisi, na yaa yaka / Sacude, que caiga el polvo.
Kisi iin	Tobillo. Ntutsi kisi iin mee / Mi tobillo se lastimó.
Kisi ntuchi	Olla de fríjol. Nta'vi kisi ntuchi / La olla de fríjol se quebró.
Kisi ñu'ú	Olla de barro. Sa'a kue ñaka kisi ñu'ú / Ellas hacen ollas de barro.



Kiti	Animal. lin kuá'a kitina tsaku / Estan muchos animales en el corral .
Kiti	Caballo. Kiti va'a kusanayu / El caballo fino es mío.
Kiti	Hierve. Kiti chikui / El agua está hirviendo.
Kixi	Pegajoso. Kixi kuñu yó'o / Esta carne está pegajosa.
Ki'in	Dar consentimiento para adquirir algo. Ki'in tatu kunu / Tómalo si quieres.
Ki'ni	Dispara. Ki'ni ke'en chancha / Dispara varias veces.
Koi	No (Negación verbal en ausencia de un sujeto u objeto). Koi tuu / No se ve.
Kókó	Deglute, tragar. Nchu koko tina staa / El perro hasta traga la tortilla.
Kokotikiñùù	Que te trague la mosca (Insulto).
Koni	Guajolota, totola. Kuu nkuú koni / La guajolota morirá.
Konta'vi	Sombra producida por el movimiento de un objeto o sujeto. Konta'vi víkò / Sombra de nube.
Konto	Rodilla. Tsa ntuva'à kontoyu / Ya se compuso mi rodilla.
Koo	No, claro que no. Koo, maa ntakaninini/ No, claro que no, no se preocupe.
Kòò	Víbora. ¡Kini ka'nu kòò! / ¡Qué víbora tan grande!



.....

Koo ña'an	No hay nada. Koo ña'an katso / No hay nada de comer.
Koo ña kui	No es nada, de nada. Koo ña kui na / No es nada muchacha.
Kóso	Riega. Koso kue tu'ita iin ve'é / Riega las plantas de mi casa.
Kòso	Monta (De montar). Koso kiti / Monta el caballo.
Koto*	Jorongo. ¿Ana koto kuu ño'o? / ¿De quién es este algodón?
Koto ichi	Asómate. Koto ichi a tsa vatsi kue xito ku / Asómate haber si ya vienen tus tíos.
Kotsuu	Las doce horas del día, cenit. Kuniyu ña kitsau kotsuu / Quiero que llegues a las doce.
Koxini	No razona. Koxini see tsaan / Ese muchacho no razona.
Koyo	Vacía (De vaciar). Koyo nti'í nuni nuu yuvi / Vacía todo el maíz en el petate.
Ko'ó	Plato. Yee ntoo ko'ó yó'o / Este plato está limpio.
Kó'o	Toma (De tomar, de beber). Ko'ó xoo tucha / Toma un poco de atole.
Ko'ó nte'é	Plato de frijol molido (comida).
Ko'yo	Húmedo (a). Ko'yo ii sa'ma / La ropa todavía está húmeda.
Kuàchi	Ilícito, ilegal. Ña saù ra kuàchi vi / Lo que hiciste es ilegal.



Kuai	Escalón. Kueni kueni kau kuai / Sube despacio el escalón.
Kuai	Potro. Kuya'vi in kuai yo'ó / Se vende un potro aquí.
Kuain	Patea (De patear). Kuain ni'í vitu ye'e yó'o / Patea con fuerza esta puerta.
Kuaki'vi	Entra (De entrar). Kuaki'vi ve'e / Entra a la casa.
Kuaku	Llora (De llorar). Kuaku tatu kunu / Llora si quieres.
Kuàkù	Ríe (De reír). Kuaku sèè nui / Ríe a escondidas de él.
Kuchaa so'ó	Escucha. Kuchaa so'ó yáá / Escucha la música.
Kua'á	Da (De dar). Kua'a xu'un tsaan / Da ese dinero.
Kua'a	Rojo. Ntaka'í kua'a kue sukuachi chai / Los niños pintan de rojo las sillas.
Kuá'á	Mucho, bastante. Kuá'á chikui inkaa ichi / Hay mucha agua en el camino.
Kua'à	Hermano (a).
Kuá'a	Prepara, construye. Ntikii kua'a tucha ve'é / Todos los días se prepara atole en mi casa.
Kua'à keen	Medio (a) hermano (a) (Expresión entre hermanos de diferente sexo).
Kuá'á kini	Muchísimo (a), bastantísimo (a). Kuá'á kini nivi ntsii / Hubo muchísima gente.



.....

Kua'an	Vete (De ir). Kua'an tsi xixi / Vete con la tía.
Kua'an ntaa	Vete derecho. Kua'an ntaa ve'é / Vete derecho a la casa.
Kue kueni	Despacio. Na kaka Kue kueni / Caminemos despacio. <i>Var. Kueni kueni</i>
Kue'é	Enfermedad. ¿Nchii kue'é kumu? / ¿Qué enfermedad tienes?
Kue'é	Raro (a). Kue'é kaa vilu / El gato está raro.
Kue'é	Malo (a), loco (a). Chàa kue'é kuu ñ'o'o / Éste es un hombre malo.
Kue'é kai	Tos. ¿A kumini kue'é kai? / ¿Tiene tos?
Kue'é ka'ni	Fiebre. Kue'é ka'ni ntoo / Tengo fiebre.
Kue'é kuun	Diarrea. Kue'é kuun ntoo payu / Mi papá tiene diarrea.
Kue'é niyu'ú	Enfermedad de espanto. Kue'é niyu'ú ntoi / Está enfermo de espanto.
Kue'é ntoko	Mal de ojo. Tàtò kue'é ntoko sanà tsi sulu / Curaron el niño de mal de ojo.
Kue'é tàsi	Embrujamiento. Kue'é tàsi ntora / El señor está embrujado.
Kue'é xini	Gripa. ¡Tsátú sa'a kue'é xini! / ¡Que malestar produce la gripa!
Kui	Verde. Kui tichi / El aguacate está verde.
Kuia	Año. Kuu ntí'í kuia / Se va a terminar el año.



.....

Kuia ava	El año pasado. Kuia ava ntsa'ànyu ñòò / Fui el año pasado a nuestro pueblo.
Kuia tsaa	Año nuevo. Kuia tsaa kuntaki'ó / Entraremos a un nuevo año.
Kuia vatsi	Próximo año. Ko'on kuia vatsi / Vamos el próximo año.
Kuii	Aguado. Kuii nikanà tucha / El atole salió aguado.
Kuìì	Se despelleja. Kuii iin / La piel se despelleja.
Kuiin	Delgado (a). Kuiin súku mayu / Mi mamá es delgada y alta.
Kuììn	Jaguar. Kantu'u in kuììn nuu icha / Un jaguar está echado en el pasto.
Kuíka	Adinerado (a). Kuíka kue na yee ika / Las personas que viven allá, son adineradas.
Kuika	Peine. Ta kaa kuika kaa nchacha to'lo / La cresta del gallo parece un peine.
Kuiko	Acarrea. Kuiko yuti / Acarrea la arena.
Kuiñu	Celoso (a). Kuiñu ñàsi'iyu / Mi esposa es celosa.
Kuiso	Carga. Kuiso yòso / Carga el metate.
Kuita	Cansado (a). Kuita kiti / El caballo está cansado.
Kuiti	Corto. Kuiti yutu / La madera está corta.
Kuitsi	Blanco (a). Kuitsi sa'ma / La ropa está blanca.



.....

Kui'í	Fruta. Kui kui'í / La fruta está verde.
Kukanuu	Se avergüenza. Kukanuu ka'an / Tiene vergüenza de hablar.
Kuka'nu inu	Disculpa. Kuka'nu inu tatu kue va'a nika'in tsiun /Disculpa si no te habló bien.
Kukuan	Se pone amarillo. Kukuan tutikua / El naranjo se está poniendo amarillo.
Kukuiñu	Se encela. Kukuiñu Toni / Antonio se encela.
Kukuvi	Tapacamino. Ntava kukuvi / El tapacamino vuela.
Kumani	Hace falta. Kumani iin nuu nchai / Le hace falta sal a la comida.
Kùmi	Cuatro. Ntuù kùmi ñuñuyu / Me picaron cuatro abejas.
Kumi	Tengo. Kumi oko kuia / Tengo veinte años.
Kùmi xiko	Ochenta. Kùmi xiko kii / Ochenta días.
Kunaa	Lleva. Kunaa ke'en sain ku'un / Lleva varios olotes.
Kunchichi	Párate. Kunchichi va'a / Párate bien.
Kúni	Ayer. Kúni ntitsayù / Llegué ayer.
Kuni	Quiere. Kuni tsitso in tikua / Mi cuñado quiere una naranja.
Kunkoó	Habrá. Kunkoó tikoo chuún / Habrá tamales de pollo.



Kunko'ón	Iremos. ¿A kunko'ón ve'é vichi? / ¿Iremos a mi casa hoy?.
Kunkòtò	Ofrecer comida a padrinos. Kunkòtokó kue tatalinu / Ofreceremos comida a los padrinos.
Kuntakuán	Compraré. Kuntakuán in ñu'ú / Compraré un terreno.
Kuntu'ú	Siéntate. Kuntu'ú nuu chai / Siéntate en la silla.
Kuna'ma	Se confiesa. Kuna'ma Kami / Carmen se confiesa.
Kuntasi	Me da asco. Kuntasi ya'a nuu kini tsa'an / Me da asco pasar donde huele mal.
Kuntasi	Odio. Kuntasi yó'ò / Te odio.
Kuntasí	Se cerrará. Kuntasí ichi / El camino se cerrará.
Kunta'vi	Pobre. Kunta'vi ñaniyu / Mi hermano es pobre.
Kuntsa'nu	Persona importante. Kuntsa'nu chaká / Aquel señor es importante.
Kuntsitsi	Vístete (Acción de vestir). Kuntsitsi sa'ma tsaà / Vístete con ropa nueva.
Kentukú	Buscaré. Kentukú ntsítsa / Buscaré unos huaraches.
Kutakaa	Seguir a alguien o algo. Kutakayu / Sígueme.
Kututu	Se reúnen. Kututu nivi / Se reúne la gente.



.....

Kúnú	Teje. Kunu ku'uyu / Mi hermana teje.
Kúnu	Hondo. Kúnu yavi / El hoyo está hondo.
Kuñu	Carne. ¿A kunkatsú kuñu kìni? / ¿Comerás carne de puerco?
Kuñuu	Arrastra. Kuñuu nta'a yutu / Arrastra la rama.
Kuñuu	Ponte. Kuñuu xini / Ponte el sombrero.
Kusanani	De vez en cuando. Kusanani kitsia ve'e / De vez en cuando viene a la casa.
Kusana saan	Probablemente, posiblemente. Kusana saan kunkoó / probablemente así sucederá.
Kusiki	Juega. Kusiki tsi se'é / Juega con mi hijo.
Kusii ini	Se alegra. Kusii ini matsa'nú / Se alegra mi abuela.
Kuskaná	Tirará. Kuskaná Lapi mi'í / Serapio tirará la basura.
Kusnuú	Bajará. Kusnuú payu tuyaxi / Mi papá bajará la tabla.
Kustanuu	Adelántate. Kustanuu, kua'an / Adelántate, vete.
Kusu	Duerme. Kusu kii / Duerme pronto.
Kutiti	Cubrirse con el rebozo. Kutitini painni / Cúbrase con su rebozo.
Kutoo	Agrada, antoja. Kutoyu katsi in nche'e / Se me antoja comer un durazno.



Kutsi	Entierra. Kutsi vilu yavi / Entierra el gato en el hoyo.
Kutu'va	Aprende. Kutu'va chaa / Aprende a escribir.
Kúú	Poder. ¿A kuu kan'chayu naña? / ¿Puedo cortar chayotes?
Kuu ini	Amor. Kuu iniyu yó'ò / Te amo.
Kuun	Limpia. Va'a kuunku kue chai / Limpia bien las sillas.
Kuun	Talla. Ni'í kuunku tuyaxi / Talla con fuerza la tabla.
Kuun kuá'áti	Da muchos frutos. Ntaa, kuun kuá'áti / Cierto, da muchos frutos.
Kuun savi	Llueve. Kuun nchu'a savi ika / Allá llueve mucho.
Kuxain	Almuerza. Na'a, kuxain / Ven, almuerza.
Kuxia	Niega. Kuxia nchai nuu / Me niega la comida.
Kuxi	Se oxida. Kuxi kaa / El fierro se oxida.
Kuxii	Se debilita. Kuxii kiniyu / Mi marrano se debilita.
Kuxini	Cena. Kuxini ve'é / Cena en mi casa.
Ku'iya	Se agria. Ku'iya yutsa / La masa se agria.
Ku'na	Abre. Ku'na yu'uku / Abre tu boca.



- Ku'ú Hermana (Expresión entre mujeres). Ku'ú mee kuu ñàka / Aquella señora es mi hermana.
- Kú'u Está enfermo (a). Kú'u se'é kue'é kai / Mi hijo está enfermo de tos.
- Kù'ù Hierba, maleza. Kan'chaKù'ù/Corta la hierba.

L l

- Lakuku Tortolita. Ka'ni in lakuku ñentu'u ika / Mata una tortolita que está allá.
- Làla Orina. Lala tsaan / Ahí orina.
- Lasu Trenza. Sa'a in lasu susi'ilu yó'o / Hazle una trenza a esta niña.
- La'la Moco. Kaa la'la xichu / Tienes moco en la nariz.
- Li'va Persona mensa, inútil, dejada al abandono. Maa kuu in li'va / No seas un inútil.
Var. Luchi
- Luntu Está amputado. Luntu tsa'i / Está amputado su pie.
- Lùntù Tronco. Kunto'ón in lùntù / Arrancaremos un tronco.
- Luu Chico (a), pequeño (a). Ñaniyu ña luuka / Mi hermano, el más chico.
- Luu Chistoso (a). Luu sa'a vilu / El gato es chistoso.



Lurru* Burro (a). Masu lurru Kalu / El burro de Carlos es manso.

Luteen Muy poco (a). Luteen nchikaù / Serviste muy poco. *Var. Luchi'in*

M m

Ma Mamá. ¿A ñentu'u maku? / ¿Está tu mamá?

Màni Solicitado (a). Màni itakuan / La flor amarilla es solicitada.

Mari Comadre.

Mastomi Mayordomo. ¿A meni kuu mastomi? / ¿Usted es el mayordomo?

Masu Manso (a). Masu nchaa ntíkà'alu / El leoncito es bien manso.

Matsichi* Machete. Saxeen matsichi / Afila el machete.

Ma'àn Mapache. Ntiin in ma'àn / Agarré un mapache.

Ma'in Centro. ¿A ko'on ma'in? / ¿Vamos al centro?

Mà'na Sueño. lin mà'nayu / Tengo sueño.

Mee Yo. Kunku'ún mee / Yo iré.

Mera Él (Reverencial). Mera sachuun yuku / El señor trabaja en el campo.



.....

Michuni	En un momento. Michuni kunkitsaá yáá / En un momento empezará la música.
Míí	Ella (Reverencial). Míí sa'a kisi takua kuya'vi / Ella hace ollas para vender.
Mii	El, ella. Mii Kua'an nki'in nuni / El fue a traer maíz. Mii chaa staa / Ella hace tortillas.
Miki	Nunca. ¿A miki ntsísú ñuu? / ¿Nunca vendrás al pueblo?
Mimii	Sólo eso. Mimii kee nuu nchai / Sólo eso se le echa a la comida.
Mimee ñó'o	Sólo esto. Mimee ñó'o kunkatsí / Sólo esto comeré.
Minu tsátu	Epazote. Tsatsi koni minu tsátu / La guajolota está comiendo el epazote.
Minu xchila	Hierbabuena. Stee minu xchila ye'u / Siembra hierbabuena en tu patio.
Min'cha	Nopal. Àsi tsatsi min'cha / El nopal es sabroso.
Mitu'ùn	Solo (a). Mitu'ùn míí nikitsì viko / Ella vino sola a la fiesta.
Míí	Basura. Maa skanu míí ichi / No tires basura en el camino.
Mpaa	Compadre. Mpaa mee sachuun nuu itu / Mi compadre trabaja en la milpa.
Mpaá	Nuestro compadre. Mpaá ká'an tsiun / Habla con nuestro compadre.



.....

Mpara	Compadre de él (Reverencial). Va'a tsita mpara / El compadre de él, canta bien.
Mpani	Compadre de usted. Mpani ra ntsinirà / El compadre de usted se emborrachó.
Mpana	Compadres de ellos. Mpana maa nita'àn ini ña ntsika naa / A los compadres de ellos no les gustó su compañía.

N n

Na	Niña, joven (Expresión cariñosa). Taku na / Buenos días, niña.
Naa	Aquellas personas. Naa ra va'a inina / Aquellas personas son amables.
Naà	Desapareció, se arruinó. Naà Xkochancha / El Arco Iris desapareció.
Nàà	Oscuro. Nàà ini ve'e / Adentro de la casa está oscuro.
Nai	Se desarrolla, crece. Vichi vichi Kua'an nai naña / El chayote crece rápidamente.
Nakonuu	Al rato. Nakonuu tsau / Al rato llegas. <i>Var. Nunuu</i>
Nakoo	Cuando haya. Nakoo xu'un ra kuntakuán kue ntsítsaku / Cuando haya dinero compraré tus huaraches.
Nakooni	Pues no. Nakooni san ni, maa ku'un / Pues no, no vayas.
Nako'on	Vamos. Nako'on nana / Vamos, señora.



.....

Nalu	Muchachita. ¿A chau staa nalu? / Muchachita, ¿Estas hechando tortillas?
Nàma	Bóveda. Tsa kuva'a in nàma / Se está construyendo una bóveda.
Nama	Jabón. Ási tsa'an nama / El jabón huele bonito.
Nána	Brota, sale. Yàchi nana icha / El zacate brota rápido.
Nana	Señora. Takuni nana vei / Buenos días, señora.
Nana	La mamá. Kú'u nana Xika / Está enferma la mamá de Francisca.
Nana keen	Madrastra. Nana keen Vété ra súkuñà / La madrastra de Silvestre es alta.
Nana lina	Madrina. Nana lina ña ntsantucha / Madrina de bautizo.
Nana tso	Suegra. Nikitsà nana tsitsó kúni / Llegó mi suegra ayer.
Nani	Me llamo. Nani Nexe / Me llamo Ines.
Nanilu	Expresión cariñosa a una joven o niña. Tatsavu nanilu / Gracias, niña.
Nantsa'nu	Ancianos (as). Tani nantsa'nu kuu ki'vi / Únicamente pueden entrar personas ancianas.
Naña	Chayote. Kumi naña iñu ve'e / En la casa tengo chayote de espinas.



Naya'axo lulu nùùni	Permiso (Reverencial). Naya'axo lulu nùùni tata / Con permiso, señor.
Ná'a	Temprano. Sana ka'an toko ichaan ná'a / Nos vemos mañana temprano.
Ná'á	Ven. Na'a katsu staa / Ven a comer.
Nchaa	Azul. Ché'eta kaa tikuva nchaa / La mariposa azul está muy bonita .
Nchacha	Cresta. Ka'nu nchacha to'lo / La cresta del gallo es grande.
Nchai	Comida. ¿Nchii yee nchai? / ¿Dónde hay comida?
Nchanùù	Lágrimas. Too nchanùù paa / Escurren las lágrimas de papá.
Nchayu'u	Baba. Kuun nchayu'u sulu / Limpia la baba del niño.
Nchá'i	Lodo. Kaa nchá'i tsa'u / Tienes lodo en el pie.
Ncha'í	Negro. Tsatsi tikuxi ncha'í ita / El gusano negro está comiendo la flor.
Nchéé	Cuesta, dificultoso. Nchéé ntsionà / Vivieron con dificultad.
Nchèè	Fuerza. Kumi nchu'a nchèè takua sachuun / Tengo mucha fuerza para trabajar.
Nchee	Grueso, (a). Soo nchee / La cobija gruesa.
Nche'é	Durazno. Yaa nche'é ta tsichiti / El durazno cae cuando madura.



.....

Nchíka	Pecho. Ntákui nchíka mee / Mi pecho es fuerte.
Nchikà	Plátano. Tsa ntsichi nchikà / El plátano ya está maduro.
Nchíchí	Difícil, complicado. Nchíchí tsiniyu kutu'va chaa / Me parece difícil aprender a escribir.
Nchichi	Ejote. Nchichi ra yuchaña / El ejote está tierno.
Nchi'í	Molido (a). Nchi'í nchu'a yutsa / La masa está bien molida.
Ncho'ó	Colibrí. Chi'ó chika ntava ncho'ó / El colibrí vuela de un lado a otro. (El colibrí revolotea).
Ne'é	Consigo, obtengo. Ne'é chuun / Consigo trabajo. Ne'é xu'un / Obtengo dinero.
Ni	Hubiera. Ni tsa'anyu kunchee xixiyu / Yo hubiera ido a ver a mi tía.
Níí	Crecido (a), grande (En edad). Ña sui níí kui vichi / Es un niño grande ahora.
Nií	Mazorca. lin tikíxi níí / La mazorca tiene gorgojos.
Niì	Sangre. Nikanà kuá'á niì in nta'á / Me salió mucha sangre de una mano.
Nii	Todo. Nii ñuu ntachì yutu / En todo el pueblo se cayeron árboles.
Ni in	Ninguno (a). Ni in maa nikitsi vikó / No vino ninguno a mi fiesta.



Nikanchii	Sol. Ntasì nuu nikanchii / Se tapó el sol.
Nikuaà	Anocheció. Nikuaà ra ta'vina tútu / Anocheció y están partiendo leña.
Nikunaà	Oscureció. Nikunaà ta ntsa'an ñu'ún / Cuando se fue la luz oscureció.
Nikúú	Se pudo. Nikuù ìi nikua'à veñu'un / Se pudo construir la iglesia.
Nikuxiìn	Se inclinó. Nikuxiìn yutu / Se inclinó el árbol.
Nini	Atardeciendo. Kua'an nini / Está atardeciendo.
Nisaà	Se calentó. Nisaà chikui / Se calentó el agua.
Nisaa	¿Cuánto? ¿Nisaa se'e kumu? / ¿Cuántos hijos tienes?
Nisaa vi	¿Cuánto es? ¿Nisaa vi nuu nti'i ño'o? / ¿Cuánto es por todo esto?
Nivi	Gente. lin tsitu nivi veñu'u / La iglesia está llena de gente.
Níxi	Cómo. ¿Níxi nanu? / ¿Cómo te llamas?
Ní'i	Ruido. Ní'i sa'a ñakuachi ta tsisikia / Los niños hacen ruido cuando juegan.
Ní'í	Con fuerza. Ní'í nikanì in nta'á / Me golpeé con fuerza una mano.
Nkaa	Se incrementa. Nkaa ya'vi ña'a / Se incrementa el precio de las cosas.



.....

Nkùii	Zorro. Tsatsi nkùii ntíxi / El zorro está comiendo elotes.
Nkùii	Zorro. Tsatsi nkùii ntíxi / El zorro está comiendo elotes.
Ntaá	Es mentira, falso. Ntaá ña ka'un / Es falso lo que dices.
Ntaa	Verdad. Ntaa ka'anyu / Digo la verdad.
Ntàà	Plano (a). Sanayu kuu ñu'ú ntàà / El terreno plano es mío.
Ntachiko	Responde. Ntachiko ne'e tu'un tatu tsinu / Si sabes, responde.
Ntachì	Se cayó. Ntachì mayu nuu ntii ñu'ú / Mi mamá se cayó donde el suelo está resbaloso.
Ntakani	Contar, platicar. Ntakani nchii ntsa'un / Cuenta, ¿a dónde fuiste?
Ntakanini	Piensa. Xi'naka ntakanini va'a / Primero piensa bien.
Ntakasi	Cierra, tapa. Ntakasi vitu ye'e / Cierra la puerta. Ntakasi nuu nchai / Tapa la comida.
Ntakatu'un	Pregunta. Ntakatu'un nchii xikoñà / Pregunta qué vende la señora.
Ntaki'in	Recoge. Ntaki'in kue ña'u / Recoge tus cosas.
Ntakókó	Vuelve a deglutir. Ntakoko staa / Vuelve a deglutir la tortilla.



Ntakóó	Se levanta. Ntakoo na'a Mati / Martín se levanta temprano.
Ntakóó	Se levanta. Ntakoo na'a Mati / Martín se levanta temprano.
Ntakoto	Remienda. Ntakoto ntsítsa mee / Remienda mi huarache.
Ntakua	Corteza del árbol. Xita ntakua yutu / Quíta la corteza del árbol.
Ntakuatu	Reza. Ntakuatu na / Reza muchacha.
Ntakuatu'un	Halaga. Ntakuatu'unña kue ta'in / Él halaga a sus familiares.
Ntakua'a	Entrega, regresa, devuelve. Ntakua'a ñaskui'nù / Regresa lo que robaste.
Ntakuni	Reconoce. Ntakuni sanu / Reconoce lo tuyo.
Ntakuni ini	Adivina. Ntakuni ini ñàka / Aquella señora adivina.
Ntanaa	Esta colgado (a). Ika ntanaa ñuù / Allá está colgada la palma.
Ntanaa	Lo sigue. Ntanaa in ñuñu ña / Lo sigue una abeja.
Ntanta	Se vuelca. Ntanta yutu tsi tachi ní / El árbol se vuelca con el viento fuerte.
Ntanta'à	Se casa (Expresión de un hombre hacia una mujer). Ntanta'a kua'a kuachí / Se casa mi prima.
Ntasava'a	Arregla. Ntasava'a tsaku tu'ita / Arregla el jardín.



.....

Ntasa'a	Se hace. Ntasa'a tono ñakuíka / Se hace el adinerado.
Ntata yutu	Aserrar la madera. Yee ntata yutu / Se debe aserrar la madera.
Ntati'vi	Barre. Ntati'vi yuye'e / Barre el patio.
Ntatuu	Aparece. Ntatuu xu'un / Aparece el dinero.
Ntatu'un	Platica, dialoga. Ntatu'un tsi see yó'o / Platica con este muchacho.
Ntava	Vuela (n). Ntava kuá'a xi'an / Vuelan muchos gavilanes.
Ntavi	Petición de mano. Nako'on in ntavi / Vamos a una petición de mano.
Ntaxita	Vuelve a estirar. Ntaxita yo'o tsaan / Vuelve a estirar la cuerda.
Ntá'a	Engorda. Kìni ntá'a / El marrano de engorda.
Ntá'a	Mano. Kua'a nta'ú na kunchee / Dame tu mano para verlo.
Ntá'a kua'a	Mano derecha.
Ntá'a sachi	Mano izquierda.
Ntá'a yoso	Mano de metate. Ntané'è in nta'a yoso / Encontré una mano de metate.
Nta'i	Llorar a gritos. Nta'i nchu'a sukuachi / Los niños lloran a gritos.
Ntà'ntà	Paladar. Tiin in ña'a ntà'ntà / Tengo algo pegado en el paladar.



Nta'vi	Pobre (Pobreza, lástima). Nta'vi nivi / La gente es pobre.
Ntìi	Difunto (a). Tsa ntasava'anà ntìi / Ya está arreglado el difunto.
Ntii	Liso (a), resbaloso (a). Ntii tuyaxi / La tabla está lisa.
Ntìin	Atrapó. Ntìin vilu in ti'in / El gato atrapó un ratón.
Ntika	Ancho (a). Ntika nikuva'à ve'e / La casa se construyó ancha.
Ntikama	Mosca. Ntikama tin'nti / Mosca cuzca.
Ntíkà'a	León. Chiin ntíkà'a / Garra de león.
Ntiki	Cuerno. Ntiki ntikachi / Cuerno de borrego.
Ntiki	Semilla. Ntiki icha / Semilla de pasto.
Ntikuain	Ardilla. Ntsi'î ntikuain / La ardilla se murió.
Ntikui'na	Ladrón (a). Niyaà ntikui'na / Cayó el ladrón.
Ntintuu	Los (Las) dos, ambos (as). Ntintuu ku'un / Vayan los dos.
Ntisnu	La ciudad de Tlaxiaco, Oax.
Ntiva'u	Coyote. Ntsatsì ntiva'u in ntucha / El coyote se comió una cabra.
Ntívi	Huevo. Ntsakì sata in ntívi / La paloma puso un huevo.



.....

Ntívi	Testículos. Sa luluka kuain stikika ntívira / Por poco patea la vaca los testículos del señor.
Ntivixi	Presumido (a). Ntivixi nchu'a kuu / Eres muy presumido.
Ntíxi	Elote. Tsa yee ntíxi / Ya hay elotes.
Ntìxi	Pulque. ¿A ko'ó ntixi? / ¿Tomamos pulque?
Ntixikui	Sapo. Siu'u ntixikui / Espanta al sapo.
Ntíí	Grano. Ntíí tikuain / Grano de zancudo.
Ntíí	Gordo (a). Ntíí kiti / El caballo está gordo.
Ntíî	Se acabó, se terminó. Ntíî xu'un / Se acabó el dinero.
Ntí'i	Todo (a). Ntí'i xu'un nai kua'in / Se llevó todo el dinero.
Ntíí ya'a	Sarampión. Niku'uyù kue'é ntíí ya'a / Me enfermé de sarampión.
Ntí'o	Todos (as). Ntí'o kunku'un / Todos iremos.
Ntí'vi	Resbaloso (a). Ntí'vi nuu ñu'ú / El suelo está resbaloso.
Ntóko	Anona. Ka'nu ntóko / La anona está grande.
Ntòò	Caña de azúcar. Kaa ku'áá ntòò / Hay mucha caña de azúcar.
Ntoso	Seno. Tutsi ntosó / Me duele mi seno.
Ntutsi	Se entierran. Ntutsi ku'ána / Se entierran muchas personas.



Ntùtu	Capullo. Kan'cha utsa ntùtu in tu'ita / Corta siete capullos de una planta.
Ntútu	Se está friendo. Ntutu kuñu ntitsitsa / Se está friendo la carne de tortuga.
Ntututu	Se reúnen. Ntututu kue nantsa'nu / Se reúnen las personas ancianas.
Ntùù	Amaneció. Tsa ntùù / Ya amaneció.
Ntuu	De día (Tiempo). Ntuu nako'on / Vamos de día.
Ntùva	Los rayos del sol. Ki'vi ntuva nikanchii / Entran los rayos del sol.
Ntuvá	La ciudad de Oaxaca, Oaxaca.
Nto'ó	Cola. Nto'ó kini / Cola de marrano.
Ntò'ò	Tabique. Vee ntò'ò / El tabique está pesado.
Nto'ó	Tenate. Naa in nto'ó / Traigo un tenate.
Ntó'ó	Sufre. Nto'ona ñuu tó'ó / Las personas sufren en el país extranjero.
Ntsitsa	Maduro (a), (Persona que superó su juventud, aplica también a frutas o verduras sazonas).
Ntsítsa	Huarache. Ché'e kaa kue ntsítsá / Mis huaraches están bonitos.
Ntitsitsa	Tortuga. Tsaki ntitsitsa / La tortuga está poniendo huevos.
Ntucha	Cabra. Tsitsa'an ntucha / La cabra está comiendo.



.....

Ntúcha	Mar. lin kuá'á chaka nuu ntúcha / En el mar hay muchos peces.
Ntuchi	Frijol. Ntuchi ncha'í / Frijol negro.
Ntuchi	Riñón. Va'a kue ntuchí / Mis riñones están sanos.
Ntuchinuu	Ojos. Ncha'í ntuchi ntuchinuku / Tienes unos ojos muy negros.
Ntuku	Busca. Ntuku in tútu / Busca una leña.
Ntúkú	Color morado (a). Ita ntúkú / Flor morada.
Ntukue'é	Se vuelve loco. Ntukue'é xinira ta tsí'ira / Se vuelve loco cuando toma.
Ntukuncheu	Esfuézate. Ntukuncheu takua na tsinu / Esfuézate para que se termine.
Ntuku'un ini	Recuerda. Ntuku'un inu nchii stakuù yuchi / Recuerda donde dejaste el cuchillo.
Ntusu	Sonido. Chaku ntusu yu'una / Se escucha a las personas.
Ntutsa	Vomita. Ntutsa nchu'a se'é / Mi hijo vomita mucho.
Ntuva ntusu	Pápalo quelite. Katsi ntuva ntusu / Come pápalo.
Ntuvii	Se aclara. Ntuvii chikui / Se aclara el agua.
Ntuvita	Se ablanda. Ntuvita yutsa / Se ablanda la masa.
Ntuvitsi	Se enfría. Ntuvitsi staa / Se enfría la tortilla.



Ntuxi	Miel. ¿A yee ntuxi? / ¿Hay miel?
Ntuyu	Estaca. Kani in ntuyu / Pon una estaca.
Ntuyu kaa	Clavo. Ntakuan ntuyu kaa / Compra clavo.
Numi	Abraza. Numi ñàka se'e ñania / Aquella señora abraza a su nieto.
Numi	Apurado, con prisa. Numi tsinu sa'a / Me apuro para terminar.
Nuni	Maíz. Koyo nuni / Se desgrana maíz.
Nunuu	Al rato. Nunu ka kitsu / Vienes más al rato. Var. Nakonuu.
Núu	Baja. Nuu ya'vi / El precio baja.
Nùù	Cara, rostro. Nikanà in nti'í nùù / Me salió un grano en la cara.
Nuu	En, a, donde, por. Nuu chai / En la silla.
Nuù	Sencillo (a), de baja estima. Nuù nikua'à ve'e / La casa se construyó sencilla.
Nuu	Donde. Yo'ó kuu nuu ìì / Aquí es donde me duele.
Nuuni nuuni	A cada rato. Nuuni nuuni ka'un / Hablas a cada rato.
Nuù se'e	Abortó. Nuù se'e ñàsi'iyu / Mi esposa abortó.
Nuu tuchi	Teléfono. Ka'an nuu tuchi / Habla por teléfono.
Nuxaxa	Vientre. Tutsi nuxaxayu / Me duele el vientre.



.....

Nuya'vi	Tianguis. ¿A ko'on nuu ya'vi? / ¿Vamos al tianguis?
Nu'na	Abierto (a). Nu'na ve'é / Está abierta mi casa.
Nu'u	Diente. Vii kue nu'ú / Mis dientes están limpios.

Ñ ñ

Ña	Que. Kachia ña ku'in / Ella dice que va.
Ñantoto sana	Sonámbulo (a). Ñantoto sana kuu / Eres sonámbulo.
Ñatsisiki	Deportista. Ntachì ñatsisiki / El deportista se cayó.
Ñaká	Aquel. Ñaká kuu nka'án / Aquel hablará.
Ñàka	Aquella. Ñàka kuu mayu / Aquella es mi mamá.
Ñàma	Hoja de maíz. Ntika ñàma ní / La hoja de la mazorca está ancha.
Ñama	Ligero (a), rápido (a), listo (a). Ñama se'é / Mi hijo es listo.
Ñamani	Favor. Sa'á ña mani kua'an nki'in chai / Haz favor de traerme la silla.
Ñani	Hermano (Expresión entre hombres). Ñani, ¿Nchii sa'u? / Hermano, ¿Qué haces?



Ñantaa	Lo derecho, la verdad, lo cierto. Ñantaa ka'anyu / Digo la verdad.
Ñàsi'i	Esposa. Ñàsi'i Litu / Esposa de Margarito.
Ñayivi	Universo. Vasa yee nuu ntí'í ñayivi / El universo no tiene final.
Ñàyo'ó	Esta señora. Ñàyo'ó sa'a ntsítsa ñuù / Esta señora hace huaraches de palma.
Ña'a	Cosas, objetos. Kaki va'a kue ña'a / Pon bien las cosas.
Ñà'an	Mujer. Si'i kaa ñà'an kua'an ika / Está guapa la mujer que va allá.
Ña'na	Disfrazado (Participante en el carnaval mixteco). Statsa'a kue ña'na / Los disfrazados bailan.
Ñà'mà	Pulmón. Ntana'ana in ñà'mà / Dibujaron un pulmón.
Ña'mi vixi	Camote dulce. Àsi tsatsi ña'mi vixi yó'o / Este camote dulce está sabroso.
Ñerru*	Compañero. Ñerru Tinu / El compañero de Faustino.
Ñe'e	Rasca. Ñe'e satá / Ráscame la espalda.
Ñòò	Nuestro pueblo. Ka'nu ñòò / Nuestro pueblo es grande.
Ñó'o	Este (o), (a). Ñó'o kuu vilu tsa'ni tí'in / Este es el gato que caza ratones.
Ñùma	Cera. Ita ñùma / Flor de cera.



.....

Ñuñu	Abeja. Ntuù in ñuñuyu / Me picó una abeja.
Ñúú	Arrastra. Ñuu kiti yo'ó / El caballo arrastra la cuerda.
Ñuù	Palma. Kumi ñuù va'a takua sa'a xíni / Tengo palma fina para hacer sombreros.
Ñuu	Pueblo. A ko'on ñuu / Vamos al pueblo.
Ñuu ini	Está con pendiente. Ñuu ini maa / Mamá está con pendiente.
Ñuu ka'nu	Ciudad. Nu yeyu ra ñuu ka'nu kui / El lugar donde vivo es una ciudad.
Ñuu savi	Pueblo de lluvia.
Ñuu se'é	Está embarazada. Ñuu se'é ñàsi'iyu / Mi esposa está embarazada.
Ñuu Snuviko	El pueblo de San Juan Mixtepec, Oax.
Ñu'ma	Humo. Kana ñu'ma mi'î / Sale humo de la basura.
Ñu'ú	Tierra, suelo. Ñu'ú ra kuanña / La tierra es amarilla.
Ñu'ú nchá'i	El planeta Tierra. Ñu'ú nchá'i ra tilùùña / La Tierra es esférica.
Ñu'un	Lumbre, fuego, luz. Ika tuu in ñu'un / Allá se ve una luz.



O o

Okó	Veinte. Titsi oko kii / Dentro de veinte días.
Okó tsa'un	Treinta y cinco. Okó tsa'un kuia / Treinta y cinco años.
Okó utsi	Treinta. Tsa niya'à oko utsi kuia / Ya pasaron treinta años.

P p

Paa	Papá. ¡Na'ani! ¡Paa! / ¡Papá!, ¡Venga!
Pain	Rebozo. Kumi in pain tsaà / Tengo un rebozo nuevo.
Pali	Expresión a un niño. Yeu pali / Buen día, niño.
Pañitu*	Pañuelo. Pañitu ra yee ntoí / El pañuelo está limpio.
Pa'alu	Bebé. Sàà pa'alu kuu se'eni / Su hijo es apenas un bebé.
Pii	La cría de la guajolota. Ke'en pii yee / Hay varios guajolotitos (as).



R r

Ra Él (Reverencial). Kuachara / El señor está contento.

Ra Y (Conjunción). Kuntu'u ra katsu staa / Siéntate y come.

S s

Sàà Apenas. Sàà ntsinù ntsichia / Apenas terminó de bañarse. *Var. Saka.*

Saà Hice. Mee saà nchai / Yo hice la comida.

Saa Pájaro. Vii tsita saa / El pájaro canta bonito.

Saá Se enoja. Yàchi nchu'a saa Nitù / Benito se enoja muy rapido.

Saan Así. ¡Saan sa'u! / ¡Hazle así!

Sachuun Trabaja. Sachuun tsini / Trabaja por las tardes. *Var. Sachiun.*

Sai Flema. Inka sai suku / Tengo flemas en la garganta.

Sain Olote. Sain ntíxi / Olote de elote.

Saka Revuelve. Saka yutsa / ¡Revuelve la masa!

Samasu* Amansa. ¡Samasu kiti! / ¡Amansa el caballo!



.....

Sàmi	Garza. Ntsi'î sàmi / La garza se murió.
Santii	Alisa. ¡Santii tuyaxi! / ¡Alisa la tabla!
Santoo	Chapea. ¡Kua'an santoo nuu ñu'ú! / ¡Vete a chapear la parcela!
Sanumi	Apura. Sanumi se'u / Apura a tu hijo.
San na sa'á	Así le haremos. San na sa'á ichaan / Así le haremos mañana.
San ni	También. San ni kunku'ún meu / También tú irás.
San vi	Así es. San vi, ñantaa ka'anni / Así es, dice la verdad.
San'nta	Pantorrilla. Tutsi san'nta / Me duele la pantorrilla.
Saña	Desata. Saña yo'o tsaan / Desata esa cuerda.
Sasian	Aparta. Vá'à sa'i, sasian nivi / No hace bien, aparta a la gente.
Sata	Detrás, atrás. Sata ve'e kixi tina / El perro duerme detrás de la casa.
Sata	Espalda. Nikanià satá / Me pegó en la espalda.
Satà	Paloma. Sa'a kue satà cho'óña xini ve'e / Las palomas hacen su nido en el techo de la casa.
Satsinu	Termina. ¡Satsinu ra kitsu katsu staa! / ¡Termina y vienes a comer!



.....

Satsi	Sobrino. Satsi, ¿A va'a tsitu? / Sobrino, ¿Cantas bien?
Satutu	Amontona. ¡Satutu nuni! / ¡Amontona el maíz!
Satuun	Apisona. Satuun ñu'ú / Apisona la tierra.
Satu'va	Prepara. Kunkitsí kue xito... ¡Satu'va nchai! / Ventrán los tios... ¡Prepara la comida!
Sava	Mitad. Kua'a sava tikua nuu / Dame la mitad de la naranja.
Savi	Lluvia. Savi tachi / Lluvia con viento.
Sa'a	Haz. Sa'a yuku na chi'í ntòò / Haz surcos para que yo siembre caña.
Sa'an	Lengua, idioma. Sa'an savi kuu sa'an / El mixteco es mi lengua.
Sa'an savi	Lengua de la lluvia (Lengua mixteca).
Sa'iyà	Agrió (De agriar). ¿Ana sa'iyà chikui yó'o tsi limun*? / ¿Quién agrió esta agua con limón?
Sa'ma	Ropa, tela. Sa'ma yaa ntsitsi kue sukuachi / Los niños visten ropa blanca.
Sa'va	Rana. Súku nchu'a kanta sa'va / La rana brinca muy alto.
Sa'vi	Tapado (a). Sa'vi nùù sulu / El niño tiene tapada la cara.
Sèè	Escondido (a). Sèè inka ve'e / La casa se encuentra escondida.



.....

See	Muchacho. Sachuun see ka tsiin / Aquel muchacho trabaja conmigo.
Sesi'i	Hija. Kunkitsá sesi'iyu ichaan / Mi hija llegará mañana.
Se'e	Hijo (a). Se'e Laxi / El hijo de Nicolás.
Se'é	Mi hijo. Va'a tutu se'é / Mi hijo chifla bien.
Se'e íí	Hijo de mayor edad. Se'e íí chaká / El hijo de aquel señor.
Se'e keen	Hijastro (a). Se'e keen Ñele kuu ntanta'á / La hijastra de Daniel se casará.
Se'e ntucha	Ahijado (a). Se'e ntuchaku kuu / Soy tu ahijada.
Se'e ñani	Nieto (a). San ni se'e ñani kui / También es mi nieta.
Se'e xikua	Bisnieto (a). Nikitsà se'e xikuani / Llegó su bisnieta.
Siin	Diferente. Siin sa'an ka'anna / Hablan un idioma diferente.
Siki so'o	Arete. Ché'e kaa siki so'o / Está bonito el arete.
Siki suku	Collar. Ntoñu'ù in siki suku / Se perdió un collar.
Siu'u	Espanta. ¡Siu'u ntitoo! / ¡Espanta el mosco!
Si'i	Indicador de género femenino. Ntiin vilu in ti'in si'i / El gato atrapó una rata.
Si'i	Guapo (a). Si'i kau / Estas guapa.



.....

Sí'in	Horcón. Nchee sí'in ve'e / Está grueso el horcón de la casa.
Sí'in	Pierna. Sí'in kani kuu / Eres de pierna larga.
Sívi	Excremento. Va'a sívi stiki kee tsa'a itu / El excremento de las vacas es bueno para la milpa.
Sivì	Nombre. ¡Kaki nchaa sivì yó'o! / ¡Anota este nombre!
Skaa	Sube. ¡Skaa se'u! / ¡Sube a tu hijo!
Skaka	Maneja. ¡Skaka kueni kueni! / ¡Maneja despacio!
Skaka	Repartir licor en las fiestas. ¡Skaka ncha tsatu! / ¡Reparte licor!
Skanta	Mueve. ¡Skanta tsa'u na ku'un tikuain! / ¡Mueve tu pie para que se vayan los zancudos!
Skasu	Tuesta. ¡Va'a skasu staa! / ¡Tuesta bien la tortilla!
Skatsa	Resuena. ¡Skatsa nuni! / ¡Resuena el maíz!
Skatsa'an	Alimenta. ¡Skatsa'an kue kiti! / ¡Alimenta a los animales!
Skeè	Sumerge. Skee nta'á / Sumerge las manos.
Skee	Pizca. Chuun skee / Trabajo de pizca.
Sketa	Corre. ¡Kua'an!, ¡sketa! / ¡Vete!, ¡Corre!
Skiku'un	Laza. ¡Skiku'un va'a! / ¡Laza bien!



Skiti	Hierve. Skiti luu chikui / Hierve un poco de agua.
Skoyo	Desgrana. ¡Skoyo nuni kuan! / ¡Desgrana el maíz amarillo!
Skuii	Pela. ¡Skuii xka'ma yó'o! / ¡Pela esta jícama!
Skuita	Agobia. Skuita nchu'ana ñà / La agobian mucho.
Skukutu	Adorna. ¿A kuu skukutuku ve'é? / ¿Puedes adornar mi casa?
Sku'un	Pierde. ¡Sku'un xu'un ra kúnu! / ¡Pierde el dinero y verás!
Snaà	Acabar, arruinar. Snaà nti'i tikuxi itu / El gusano arruinó la milpa.
Sna'a	Enseña. ¡Sna'a nixi yee ña ka'anyu! / ¡Enseña cómo debo de hablar!
Sóko	Placenta. Tsatsi stiki ka sókoña / La vaca come su placenta.
Soko	Hombro. Ntutsì sokoyu / Se lastimó mi hombro.
Soo	Cáscara de frutas y verduras. Soo nchikà / Cáscara de plátano.
Soo	Cobija. Ka'nu soo / La cobija está grande.
So'o	Asa (Para asir). So'o titsa'an / Asa de cazuela.
So'o	Oreja. Ntuva'à so'ó / Se me curó la oreja.



.....

Só'o	Sordo. Só'o ñaniyu / Mi hermano está sordo.
So'o pe'le	Oreja grande y alargada. In tina so'o pe'le / Un perro de oreja alargada.
Stachoo	Memela preparada. Katsi in stachoo / Come una memela.
Staka	Recoger del suelo algo. ¡Staka tichi yaa! / ¡Recoge los aguacates que caen!
Stakoo	Deja. ¡Stakoo in tikoto yee ntoo! / ¡Deja un trapo limpio!
Stata	Curar. Stata tsa'a kua'á / Cúrame el pie derecho.
Statsiti	Empanada. Saà in statsiti / Hice una empanada.
Staya	Afloja. ¡Staya ntuyu kaa! / ¡Afloja el clavo!
Sta'an	Molestar. Sta'an ñaká sesi'iyu / Aquél molesta a mi hija.
Sta'an	Completa. Sta'an oko u'un kolo / Completa veinticinco guajolotes.
Stee	Estira. ¡Stee yo'o tsaan! / ¡Estira esa cuerda!
Stee	Plantar. ¡Stee in tuyúku! / ¡Planta un sabino!
Stiin	Adherir, fijar (Colocar un objeto en otro). Stiin túmi xíni / Adhiere la pluma al sombrero.
Sti'i	Acaba. Sti'i chikui kintoo / Acábate el agua que sobra.



Stoo	Borra. ¡Stoo ñanchaù! / ¡Borra lo que escribiste!
Sto'ó	Dueño (a). Koo sto'ó tina ñentu'u / El dueño del perro no está.
Stutu	Fríe. ¡Stutu chaka! / ¡Fríe el pescado!
Stuva	Derriba. Stuva yutu sachain / Derriba el árbol que estorba.
Stu'va	Telaraña. Maa nitsiniyù stu'va / No ví la telaraña.
Suatu*	Sábado. Ta suatu kitsi se'é / Mi hijo viene los sábados.
Sui	Niño. Sui yó'ó va'a xini / Este niño es inteligente.
Súi	No es. ¡Tatu súi ra maa ntaki'un! / Si no es, ¡No lo recojas!
Súku	Alto (a). Yo'ó kaa yutu súku / Aquí hay árboles altos.
Sukú	Cuello. Sukú kani / Cuello largo.
Sukuachi	Niños, (as). Sukuachi iin ika / Los niños que están allá.
Sulu	Niño (a) pequeño (a). Koto sulu yó'ó / Cuida a este niño.
Susi, susi*	Expresión de desagrado. ¡Susi!, ¡Susi!, nikachià / ¡Jesús!, ¡Jesús!, expresó.
Susi'í	Niña. ¡Naku'un in susi'í! / ¡Que vaya una niña!



.....

Sutu	Sacerdote. Ñuu ra ntsiò in sutu va'a ini / Vivió un sacerdote amable en el pueblo.
Sutsa vixi	Copal. Kumi sutsa vixi tatu kunu / Tengo copal si quieres.
Suuni	Lo mismo. Suuni yo'ó / Aquí mismo.
Suvi	Tamal de elote. Kuya'vi suvi / Se venden tamales de elote.
Su'nu	Blusa, camisa. Su'nu nikiku nta'á / Blusa hecha a mano.

TS ts

Tsaa	Florece. Tsaa tu'ita àsi tsa'an tsikua / Florece la planta que huele de noche.
Tsaà	Nuevo, (a).Tsachuun ñuù tsaà / Utilizo palma nueva.
Tsaki	Pone (Colocar las cosas alargadas, en forma horizontal). ¿Ana tsaki yuvi nuu tsito mee? / ¿Quién pone el petate en mi cama?
Tsàku	Corral. Kuva'a in tsàku / Se está construyendo un corral. <i>Var. Ku'a</i>
Tsaku	Llorando. Tsaku se'era / Está llorando su hijo.
Tsani	Pone. (Colocar las cosas en su posición propia) ¿Ana tsani ntó'ó yo'ó? / ¿Quién pone el tenate aquí?
Tsáni	Sueño. Ntaka'an tsáni / No recuerdo el sueño.



Tsatsi	Comiendo. Tsatsi tikuxi nta'á itu / El gusano se está comiendo la hoja de la milpa.
Tsátú	Grave. Tsátú kú'u kua'á / Mi hermana está muy grave.
Tsàtu	Féretro (Ataúd). Tsa saì tsàtu / Ya hizo el féretro.
Tsátu	Picoso (a). Tsátu nchu'a nchai / La comida está muy picosa.
Tsatu	Pantalón (calzón de manta). Tsatu yaa / El pantalón blanco.
Tsavi	Palabras honorables. Ka'anna tsavi / Se expresan con palabras honorables.
Tsa'á	Acerca de. ¿Tsa'á nchii ka'anna? / ¿Acerca de qué hablan?
Tsá'a	Da, ofrece. Tsa'a chaká ve'e kintonà / Aquel señor ofrece su casa para que se hospeden.
Tsá'á	Nixtamal. ¡Skaa tsá'á! / ¡Sube el nixtamal!
Tsa'a	Pie. Nikanà in nti'í tsa'á / Me salió un grano en el pie.
Tsa'ni mana	Tener Desvelo. Tsani manayu / Me está dominando el desvelo.
Tse'le	Pollo. In tse'le ncha'í / Un pollo negro.
Tsiki	Loma. In tsiki ché'e kaa / Una loma bonita.
Tsikili	Burbuja. Kana tsikili nuu chikui / Del agua salen burbujas.



.....

Tsikuiin	Detente. ¡Tsikuiin in nunuu! / ¡Detente un rato!
Tsio	Comal. ¡Kuachuun tsio! / ¡Usa el comal!
Tsiso	Cuñado (a). Tsiso mee / Mi cuñada.
Tsító	Cierto, verdad. Tsito, san nikù / Cierto, así pasó.
Tsito	Cama. Ya'vi tsito / La cama está cara.
Tsito	Cuida. Mii tsito kue ntikachi / El cuida los borregos.
Tsitsi	Entumido (a). Tsitsi tsa'á sachí / Tengo entumido mi pie izquierdo.
Tsítsi	Mama. Tsítsi tani in kìnilu / Un solo marranito mama.
Tsitsi	Colando. Saka tsitsi yuti / Apenas se está colando la arena.
Tsitù	Horno para preparar masa de borrego. Tsa nchikana kuñu tsitù / Ya metieron la carne al horno.
Tsítu	Besa. Tsítuñà se'élú / La señora besa a mi hijito.
Tsitu	Lleno. Tsitu ntaa inka chikui kisi / La olla está llena de agua.
Tsi'í	Bebe. Tsi'í nchu'i ncha tsátu / Él bebe mucho licor.
Tsi'i	Hongo. Yòò yó'o tsio tsi'i / En este mes abundan los hongos.



- Tsoko** Tlacuache. **Ntsi'ì in tsoko** / Se murió un tlacuache.
- Tsutsi** Sepultando. **Tsa tsutsina ñà** / A la señora ya la están sepultando.
- Tsu'ni** Aprieta. **Tsu'ni yo'o suku ntikachi** / La cuerda aprieta el pescuezo del borrego.

T t

- Ta** Cuando. **Ta kuun nchu'a savi ra nchiko ñu'ú** / Cuando llueve mucho se enfría la tierra.
- Ta** Muchacho (Expresión cariñosa). **¿Nchii kunu ta?** / ¿Qué quieres, muchacho?
- Taan** Tiembla. **Ni'ín taan** / Tiembla fuerte.
- Tachi** Diablo. **Ve'e tachi** / Casa del Diablo.
- Tachi** Viento. **Tsika nchu'a tachi** / Hay mucho viento.
- Tachuku** Chaneque. **Ntsiniyù in tachuku** / Vi un chaneque.
- Taka** Pájaro carpintero. **Tsita taka** / El pájaro carpintero canta.
- Takuni vei** ¡Buenos días!, ¡buenas tardes!, ¡buenas noches! (Fuera del domicilio, hablándose de usted).



.....

Taku vei	¡Buenos días!, ¡buenas tardes!, ¡buenas noches! (Fuera del domicilio, hablándose de tú).
Tana	Gime. Tana tina / El perro gime.
Tani	Soyate. Tsachuun tani / Ocupo soyate.
Tàsi	Brujería. Ñàka saà tàsi / Aquella señora hizo brujería.
Tata	Señor. ¡Takuni tata! / ¡Buenas tardes, señor!
Tata	El papá. Tata Senche kuu chaka'an / El papá de Vicente es el que habla.
Táta	Semilla de plantas o animales para la reproducción. Kumi nuni táta / Tengo maíz para sembrar.
Tatilu	Niñito, muchachito (Expresión cariñosa). ¡Chinchee, tatilu! / ¡Ayuda, niñito!
Tatsa	Se zangolotea. Tatsata / Cómo se zangolotea.
Tatsavini	Gracias (Hablándose de usted). ¡Tatsavini, xixi! / ¡Gracias, tía!
Tatsavu	Gracias (Hablándose de tú). ¡Tatsavu, ñani! / ¡Gracias, hermano!
Tatsia	Échalo. ¡Tatsia!, ¡naku'in! / ¡Échalo!, ¡que se vaya!
Tatu	Si. Tatu maa ku'un ra kintuu ve'e / Si no vas, te quedas en la casa.
Taxiin	Tranquilo. Taxiin kaa / Todo está tranquilo.



Ta'án	De la familia. Ta'án kuu ñaká / Aquel es de nuestra familia.
Ta'vi	Alimento que se recibe al asistir a una fiesta.
Teen	Sudor. ¡Nchichisu teen! / ¡Te bañaste de sudor!
Te'e iki	Guía de calabaza. Vii te'e iki / Está bonita la guía de calabaza.
Tichi	Aguacate. linta tichi / Hay aguacates.
Tiin	Toma. Tiin xu'un tsa'i / Toma el dinero que te dá.
Tika kui	Grillo verde. Yo'ó kua'an in tika kui / Aquí va un grillo verde.
Tikai	Chicharrón. Vii nikanà tikai / Salió bonito el chicharrón.
Tíkàì	Chueco (a). Tíkàì tuyaxi / La tabla está chueca.
Tikasi	Cuchara. ¿A tsa kantú'u tikasi tsaan? / ¿Ya está la cuchara ahí?
Tikasu	Totopo. Katsi tikasu / Come totopo.
Tikata	Sarna. lin tikata tina / El perro tiene sarna.
Tikatu	Nudo. ¡Saña tikatu! / ¡Desata el nudo!
Tikatsa	Flaco (a). Tikatsa ñani kuachi / Mi primo está flaco.
Tiki	Pepita. Kasu tiki iki / La pepita de calabaza se tuesta.



.....

Tikini	Persona, animal o cosa fea y pequeña. Sui tikini / Niño feo.
Tikòkò	Gusano blanco de palo podrido, comestible. Kasu tikòkò / Se tuesta el gusano tikòkò.
Tikoso	Grillo cantor. Chikase tikoso / El grillo cantor se esconde.
Tikoto	Trapo. Ntaya tikoto / El trapo se está secando.
Tiku	Costura. Ntanù tiku / La costura se descosió.
Tikuchi	Murciélago. Ki'vi tikuchi ta nu'na / El murciélago entra cuando está abierto.
Tikumi	Cebolla. Yee kee tikumi / Debe de echarse cebolla.
Tikuva	Mariposa. Tikuva kuan / Mariposa amarilla.
Tikuxi	Gusano. lin tikuxi itu / La milpa tiene gusano.
Tilùù	Esférico (a), redondo (a). Yùù tilùù / Piedra redonda.
Tikucha	Mugroso (a). Ve'è tikucha / Casa mugrosa.
Tikua	Naranja. Tikua xan'ntu / Naranja de ombligo.
Tikuiti	Papa. Tikuiti kuachi / Papas pequeñas.
Timasa	Gallina ciega. Timasa tsatsi kue yo'ò tunaña / La gallina ciega se come las raíces del chayotal.



Timata	Greñudo (a). Nikeè in ñasi'í timata / Salió una niña greñuda.
Tí'in	Ratón. Ntsa'nì in tí'in íí / Maté un ratón.
Toko	Cintura. ¡Chikua toko susi'í yó'o! / ¡Mide la cintura de esta niña!
Too	Escurre. Too niì nta'á kua'á / Me escurre la sangre de la mano derecha.
Toto	Peña. Súku toto / Está alta la peña.
Tó'o	Extranjero (a), (Persona ajena a la cultura ñuu savi).
To'lo	Gallo. In to'lo ntí'í / Un gallo gordo.
To'lo	El sexo masculino de las aves. To'lo kuti/ Es un gallo.
Tuchi	Vena. Túu kue tuchi nta'u / Se ven las venas de tu mano.
Tuchii	Obligatoriamente. Tuchii yee ku'un / Debes de ir obligatoriamente.
Tukanuu	Vergüenza. Niya'à in tukanuu / Pasé una vergüenza.
Túmi	Pluma. Tani kue túmi chata nikintoò / Quedaron solamente plumas de la gallina.
Tunaña	Chayotal. Tsa ntsaa tunaña / El chayotal ya floreció.
Tunchee	Palabras de aliento. Tunchee ka'un / Dices palabras de aliento.



.....

Tunchika	Platanar. Sàà steè in tunchika / Apenas sembré un platanar.
Túni	Fierro de un animal. Kue na'a túni kiti / No se ve el fierro del caballo.
Tuntoko	Anonal. Naà tuntoko / Se arruinó el anonal.
Tuntoko iñu	Guanábano. Koyo nta'á tuntoko iñu / Se caen las hojas del guanábano.
Tutsiu	Rifle. Kumi tutsiu / Tengo un rifle.
Tútú	Chifla. Tutu yáá yó'o / Chifla esta canción.
Tútu	Leña. Kunchu'a tútu / Se desperdicia la leña.
Tutu	Papel. Naa in tutu takua na ka'vi xitoyu / Traigo un papel para que lo lea mi tío.
Túú	En varias partes. Túú nuu xikona ntsítsa / En varias partes venden huaraches.
Tuù	Reducido. Tuù nuu ya'a / Está reducido donde paso.
Tuu	Se vé. Tuu inka inna ika / Se vé que hay una persona allá.
Tuun	Alumbra. Tuun na ya'a satsiyu / Alumbra para que pase mi sobrino.
Tuùn	Tizne. Chaa tsi tuùn / Escribe con tizne.
Tuyaku	Planta de izote. Tsa kuntsaá tuyaku / El izote ya va a florecer.
Tuyúku	Árbol de sabino. Súku kue tuyúku kaa yó'ó / Los sabinos que hay aquí son altos.



.....

Tuyutsa	Ocote. Mii nchaa kue tuyutsa / Él cuida los ocotes.
Tu'iin	La planta de otate. Nikayà tu'iin / Se reprodujo la planta de otate.
Tu'un	Arranca. ¡Tu'un vichi, vichi! / ¡Arranca con rapidez!
Tu'un	Palabra. ¡Ntakua'a in uvi tu'un! / ¡Dí algunas palabras!
Tu'va	Saber. Tu'va xixi sa'i xíni / La tía sabe hacer sombreros.



U u

Ùna	Ocho. Titsi ùna kii / Dentro de ocho días.
Ùni	Tres. Kumi ùni isu / Tengo tres venados.
Ùni xiko	Sesenta. Ùni xiko ntucha / Sesenta cabras.
Uun	¡Sí!
Ùùn	Simple. Ùùn nikanì / Salió simple.
Uva	Amargo (a). Uva tsi'í / Sabe amargo.
Uvi sava	Dos y medio. Uvi sava staa / Dos tortillas y media.
U'a	Salado (a). U'a nikanà ntuchi / El frijol salió salado. <i>Var. U'va.</i>
Ú'a	Sin sal. Ú'a nchai / No tiene sal la comida. <i>Var. Ú'va.</i>
U'u	Con dificultades. U'u ne'éña / Va a ser difícil conseguirlo.
Ù'ù	Sin dificultad. Ù'ù ne'e vitsi / Podemos conseguir piña sin dificultad.
Ù'un	No. Ù'un, maa ku'unyú / No, no iré.
U'un	Toma. ¡U'un kunchii! / ¡Toma míralo!



V v

Vai vai	Expresión de incredulidad.
Vasa	No puede ser. Koo, vasa / No, no puede ser.
Vasan taxi	Creo que así. Vasan taxi kuu sana / Creo que así van a hacer.
Vasu	Aunque sea. Vasu ño'o / Aunque sea esto.
Vati	Probablemente. Vati kitsina / Probablemente vienen.
Vatu ii	Todavía se puede. Vatu ii ko'on / Todavía podemos ir.
Vátu	No hay tiempo. Vátu tsaá / No nos dá tiempo de llegar.
Vau	Articulación. Vau xini nta'á / Articulación de mi mano.
Va'a	Bien. Va'a na'a / Se ve bien.
Vá'à	Incorrecto, mal, inútil, inservible. Vá'à tutu yó'o / Este papel no sirve.
Va'ani	Está bien, de acuerdo, bien. Nikutu'vù, va'ani ka'un sa'án / Haz aprendido, hablas bien mi idioma.
Váî	Bandera. Ntsa'aná in váî nuko / Nos dieron una bandera.
Vee	Pesado (a). Vee nchu'u / Estas muy pesado.
Vechuun	Agencia municipal. Vechuun ñòò / La agencia municipal de nuestro pueblo.



.....

Vekaa	Cárcel. Kuva'a in vekaa / Se está construyendo una cárcel.
Veñu'un	Iglesia. Kuniya'á veñu'un / Pasaremos a la iglesia.
Ve'é	Casa. ¡Ika inka ve'é! / ¡Allá está mi casa!
Vichi	Hoy. Vichi yee cha'va / Hoy debemos de pagar.
Vii	Bonito (a), limpio (a). Vii nchu'a nunini / Su maíz está muy bonito.
Viko	Fiesta. Viko ñuu / La fiesta del pueblo.
Víkò	Nube. Koo víkò / No hay nubes.
Vilu	Gato (a). In vilu ko'o ixi / Un gato de pelaje grueso.
Vita	Blando (a). Vita nikanà yutsa / La masa salió blanda.
Vitu ye'é	Puerta. Ña yutu kuu vitu ye'é / La puerta de la casa es de madera.
Vitsi	Piña. Chi'i kue chàa vitsi / Los hombres siembran piña.
Vítsi	Hace frío. ¿A vitsi tsinu? / ¿Tienes frío?
Vixa	Está mojado (a), está húmedo (a). Vixa chai / La silla está mojada.
Vixi	Dulce. Vixi tikua tsatsi / La naranja que me estoy comiendo está dulce.
Víxi	No está dulce. Víxi chiki tsatsi / La tuna que me estoy comiendo no está dulce.



X x

Xaa	Papada. Tuu xaku / Se te ve tu papada.
Xacha	Corta. Xacha ixi xini patsa'nu / Corta el cabello de mi abuelo.
Xantu	Ombbligo. Xantu lima / El ombbligo de la lima.
Xanu	Cigarro. Yo'ó kuya'vi xanu / Aquí se venden cigarrillos.
Xan'cha	Tortilla gruesa. Chaa in xan'cha / Haz una tortilla gruesa.
Xatu	El benjamín, hijo (a) menor. Ño'ó kuu xatu / Este es el benjamín, esta es la hija menor.
Xchaki	Cerebro. Xchaki va'a nau / Tienes buen cerebro.
Xa'an	Manteca. Xa'an kini / Manteca de cerdo.
Xeen	Afilado (a). Kaki yuchi xeen yo'ó / Pon aquí el cuchillo filoso.
Xeen	Bravo (a). Xeen tina / El perro es bravo.
Xeen	Encantado (a). Xeen yucha ya'a nuu ñu'ú / El río que pasa por la parcela está encantado.
Xeen	Veneno (a). In tintòò xeen / Una araña venenosa.
Xe'e	Anillo. Ntane'è in xe'e / Encontré un anillo.



.....

Xian	A su lado. ¡Xian kuntu'u! / ¡Siéntate a su lado!
Xichi	Nariz. Xichi titaxi / Nariz chata.
Xií	Débil. Xií sa'i / Se muestra débil.
Xíí	Resistente. Xíí nchu'a yutu / El palo es muy resistente.
Xiin ve'e	Los costados de la casa. ¡Chikua kue xiin ve'e! / ¡Mide los costados de la casa!
Xikua	Ceja. Ntakuaun xikua paku / Heredaste las cejas de tu papá.
Xikua ve'e	Frente de la casa. Che'e nikintoò xikua ve'e / El frente de la casa quedó bonito.
Xiku	Sobrina. Xiku paku / La sobrina de tu papá.
Xini	Cabeza. Nikania xini / Me pegó en la en la cabeza.
Xini	Punta. Xini si'in / Arriba del horcón.
Xíni	Sombrero. Nine'è in xini / Conseguí un sombrero.
Xini che'e	Calvo (a). Xini che'e kuni / Usted es calvo.
Xini tsiki	Cima de la loma. Kuakaa xini tsiki / Sube a la cima de la loma.
Xiñu	Brilla. Xiñu xu'un / El dinero brilla.
Xio	Falda. Xio kue na statsa'a / Las faldas de las bailarinas.



Xita	Quita. ¡Xita tsa'u! / ¡Quita tu pie!
Xita	Jala. Xita yo'ó takua na kaka tina / Jala la cuerda para que el perro camine.
Xito	Tío. In xito kuíka / Un tío adinerado.
Xitu	Cogollo. Xitu itu / Cogollo de la milpa.
Xítu	Tu tío. Ntsiniyu ña niya'à xítu tsi su'a / Ví que tu tío pasó por aquí.
Xixi	Tía. Xixiyu Pala / Mi tía Paula.
Xíxu	Tu tía. Xíxu, ñàtsita / Tu tía, la que canta.
Xi'an	Gavilán. Kua'an xi'an tsi in chúnlu / El gavilán se llevó un pollito.
Xi'na	Primero (a). Kuaya'a xi'naka yó'ò / Pasa tú primero.
Xka'ma	Jícama. Ntoo kue xka'ma / Las jícamas son grandes.
Xkochancha	Arco Iris. Yachi inka Xkochancha / El Arco Iris está cerca.
Xoo	Poco. Xoo xu'un nikututù / Se juntó poco dinero.
Xoxe	Muy poco (a). Xoxe nchai inka / Hay muy poca comida.
Xu'un	Dinero. Nkinchaa nchu'u xu'un / No gastes mucho dinero.



Y y

Yaa	Blanco. Sa'ma yaa / Ropa blanca.
Yaà	Cae. Tsa yaà kue nta'á yutu / Las hojas del árbol caen.
Yàà	Ceniza. ¡Tava yàà! / ¡Saca la ceniza!
Yaá	Lengua. Ntakaí yaá tsi tivixi / Se me pintó la lengua con el dulce.
Yáá	Música. Yee yáá ve'e kue naa / Hay música en la casa de aquellas personas.
Yaa ii	Entidad sagrada. Yaa ii kuu yaa yó'o / Este es un santo.
Yachi	Cerca. Yachi kani savi / Esta tronando cerca.
Yàchi	Pronto. Yàchi ninì / Atardeció pronto.
Yàchi yu'u	Precipitado para hablar. ¡Kini yàchi yu'u! / ¡Qué precipitado para hablar!
Yaka	Polvo. Ntakóo yaka / El polvo se levanta.
Yaka nií	Jacal de mazorca. Koo ka yaka ntee nií kuma / Ya no tenemos jacal para las mazorcas.
Yaku	Cepilla (Cepillar sobre una superficie sólida). ¡Yaku tuyaxi! / ¡Cepilla la tabla!
Yaku	Soba. ¡Yaku tsa'á! / ¡Soba mi pie!



Yakua	Sucio (a). Yakua nùku / Tienes sucia la cara.
Yàkua	Ilegal. Tutu yàkua / Documento ilegal.
Yákuí	Armadillo. Che'e yákuí / Concha de armadillo.
Yaa sii	Santa. Skukutu kue ñàka nuu yaa sii / Ellas adornan el altar de la santa.
Yata in	Primer arado de cultivo. Yata in ntuta'ànyu tava nuu itu / Me encargué del primer arado de la milpa.
Yatsi	Jícara. Nta'vi yatsi / Se me quebró la jícara.
Yàva	Semillas en general. Míi skana kue yàva / Ella tira las semillas.
Yava	Se dispersan. Yava ita ta tsa'a tachi / Las flores se dispersan cuando hay viento.
Yavi	Hoyo. In yavi ñu'ú / Un hoyo de la tierra.
Yàvi	Maguey. Nchi'ina yàvi / Sembraron maguey.
Yavi ka'nu	Cueva. Naà titsi yavi ka'nu / Adentro de la cueva está oscuro.
Yàvi táta	Sábila. ¡Stee yàvi táta! / ¡Siembra sábila!
Yaxi	A poca profundidad. Yaxi ya'a chikui / El agua pasa a poca profundidad.
Yaxi	Delgado (a). ¡Kaki soo yaxi nuu tsito! / ¡Pon una cobija delgada en la cama!
Ya'a	Pasa. Ntikii ya'a ñantaki'in xikui / El lechero pasa todos los días.



.....

Ya'a ntuyu kaa	Clavo (El condimento). Chikau ya'a ntuyu kaa nuu nchai/ Le echas clavo a la comida.
Ya'vi	Caro (a). Ya'vi xikona ntikachi / Venden caro el borrego.
Yee	Hay. Yee viko ñuu Bee / Hay fiesta en el pueblo de Alfreda.
Yee	Debe. Yee ntoo koo ve'u / Debe de estar limpia tu casa.
Yeni vei	Buenos días, buenas tardes, buenas noches (Saludo en el domicilio, hablándose de usted).
Yeu vei	Buenos días, buenas tardes, buenas noches (Saludo en el domicilio, hablándose de tú).
Ye'é	Transparente. Ye'é nchu'a sa'ma yó'o / Esta ropa es muy transparente.
Yoko	Caluroso. Yoko nuu yeyu / El sitio donde vivo es caluroso.
Yòko	Espiga. Vii ntsaa yòko icha / La espiga del pasto floreó bonito.
Yókó	Panal. Ntatavà in yókó ka'nu / Fotografíé un panal grande.
Yòò	Luna. Tsa ntee yòò / Ya hay luna nueva.
Yòò	Mes. Yòò vatsi kunku'unyú / El mes que viene iré.
Yoo	Nosotros (as). Yoo ra mako'on / Nosotros no vamos.
Yóso	Llano. In yóso kuu nuu yeyu / Donde vivo es un llano.



.....

Yòso	Metate. Ntsa'à chi'anna in yòso nuu kue ña sàà ntanta'a / Regalaron un metate a los recién casados.
Yoso	Sobra. Yoso nchai katsi tina / Sobra comida para el perro.
Yo'ó	Aquí. ¡Yo'ó kaku tútu! / ¡Pon aquí la leña!
Yo'ó	Cuerda. Niyaà yo'ó skiku'un ichi / La cuerda de lazar se me cayó en el camino.
Yó'o	Este (a). Kiti yó'o ra masuti / Este caballo es manso.
Yo'ó	Raíz. Kuá'á nchu'a tsika yo'ó tuñuu / La raíz de la palmera se extiende bastante.
Yó'ó	Toma. Yó'ó, kunaa ku'un / Toma, llévatelo.
Yó'ò	Tú. Yó'ò ra yee kutu'vu / Tú tienes que aprender.
Yucha	Tierno. ¿A nau iki yucha? / ¿Traes calabazas tiernas?
Yùcha	Río. Yùcha ka'nu ya'a tsi nuu yeyu / Un río grande pasa por donde vivo.
Yuchi	Cuchillo. Ño'o kuu yuchi kue kuxi / Cuchillo que no se oxida.
Yukú	Campo. Na'a kua'anna yukú / Se fueron temprano al campo.
Yúkú	Hierba. Kaa yúkú yuye'eni / En su patio hay hierba.
Yúku	Silvestre. Tunchika yúku kuu ño'o/ Este es platanero silvestre.



.....

Yuku	Surco. Kumi ùni xiko yuku itu / Tengo sesenta surcos de milpa.
Yuti	Arena. Kumani yuti nchi'í / Hace falta arena fina.
Yùtsa	Hojarasca de ocote. Kaya yùtsa yuye'eni / Se junta mucha hojarasca de ocote en su patio.
Yutsa	Masa. Nchi'í nchu'a nikanà yutsa / La masa salió muy molida.
Yutsi	Se gasta. Yutsi sa'ma ta kuna'a / La ropa se gasta con el tiempo.
Yutu	Árbol. Soo yutu yó'o ra tàtà vi / La corteza de este árbol es medicinal.
Yutu	Palo. Tsa cha'i yutu / El palo ya está podrido.
Yùù	Piedra. Ntuku in yùù kua'u nuu / Busca una piedra y me la das.
Yuyu	Sereno. ¡linta yuyu icha! / ¡Cuanto sereno tiene el zacate!
Yu'u	Boca. Íchi yu'ú / Se me seca la boca.
Yu'ú	Con miedo. Yu'uyu kaka mitu'un / Tengo miedo de andar solo.
Yu'u la'va	Chimuelo (a), recipiente despostillado. Sui yu'u la'va / El niño chimuelo.
Yu'va	Hielo. ¡Yu'va yaa chikau nuu chikui! / ¡Hécha hielo blanco en el agua!
Yu'va	Hilo. Ntantuku yu'va yaa ra kua'u nuu / Busca el hilo blanco y me lo das.



Ñantaka'í ⁸	Colores
Ya'a	Naranja
Ntúkú	Morado
Kua'a	Rojo
Yaa	Blanco
Kuan	Amarillo
Nchaa	Azul
kui	Verde
Ncha'í	Negro
Kuxi	Gris
Ya'à	Café

⁸ Literalmente se traduce como “lo que pinta”



Vocabulario Básico (Tu'un Savi-Castellano)

Ñaka'vi ⁹	Números
In	Uno
Uvi	Dos
Ùni	Tres
Kùmi	Cuatro
U'un	Cinco
Ìñu	Seis
Utsa	Siete
Ùna	Ocho
Ìin	Nueve
Utsi	Diez
Utsi in	Once
Utsi uvi	Doce
Utsi ùni	Trece
Utsi kùmi	Catorce
Tsa'un	Quince
Tsa'un in	Dieciséis
Tsa'un uvi	Diecisiete
Tsa'un ùni	Dieciocho
Tsa'un kùmi	Diecinueve

⁹ Literalmente significa "lo que cuenta o lee"



Okò	Veinte
Okò in	Veintiuno
Okò uvi	Veintidós
Okò ùni	Veintitrés
Okò kùmi	Veinticuatro
Okò u'un	Veinticinco
Okò ìñu	Veintiséis
Okò utsa	Veintisiete
Okò ùna	Veintiocho
Okò ìin	Veintinueve
Okò utsi	Treinta
Okò utsi in	Treinta y uno
Okò utsi uvi	Treinta y dos
Okò utsi ùni	Treinta y tres
Okò utsi kùmi	Treinta y cuatro
Okò tsa'un	Treinta y cinco
Okò tsa'un in	Treinta y seis
Okò tsa'un uvi	Treinta y siete
Okò tsa'un ùni	Treinta y ocho
Okò tsa'un kùmi	Treinta y nueve



Vocabulario Básico (Tu'un Savi-Castellano)

.....

Uvi xiko	Cuarenta
Uvi xiko in	Cuarenta y uno
Uvi xiko uvi	Cuarenta y dos
Uvi xiko ùni	Cuarenta y tres
Uvi xiko kùmi	Cuarenta y cuatro
Uvi xiko u'un	Cuarenta y cinco
Uvi xiko ìñu	Cuarenta y seis
Uvi xiko utsa	Cuarenta y siete
Uvi xiko ùna	Cuarenta y ocho
Uvi xiko ìin	Cuarenta y nueve

Uvi xiko utsi	Cincuenta
Uvi xiko utsi in	Cincuenta y uno
Uvi xiko utsi uvi	Cincuenta y dos
Uvi xiko utsi ùni	Cincuenta y tres
Uvi xiko utsi kùmi	Cincuenta y cuatro
Uvi xiko tsa'un	Cincuenta y cinco
Uvi xiko tsa'un in	Cincuenta y seis
Uvi xiko tsa'un uvi	Cincuenta y siete
Uvi xiko tsa'un ùni	Cincuenta y ocho
Uvi xiko tsa'un kùmi	Cincuenta y nueve



Ùni xiko	Sesenta
Ùni xiko in	Sesenta y uno
Ùni xiko uvi	Sesenta y dos
Ùni xiko ùni	Sesenta y tres
Ùni xiko kùmi	Sesenta y cuatro
Ùni xiko u'un	Sesenta y cinco
Ùni xiko ìñu	Sesenta y seis
Ùni xiko utsa	Sesenta y siete
Ùni xiko ùna	Sesenta y ocho
Ùni xiko ìin	Sesenta y nueve
Ùni xiko utsi	Setenta
Ùni xiko utsi in	Setenta y uno
Ùni xiko utsi uvi	Setenta y dos
Ùni xiko utsi ùni	Setenta y tres
Ùni xiko utsi kùmi	Setenta y cuatro
Ùni xiko tsa'un	Setenta y cinco
Ùni xiko tsa'un in	Setenta y seis
Ùni xiko tsa'un uvi	Setenta y siete
Ùni xiko tsa'un ùni	Setenta y ocho
Ùni xiko tsa'un kùmi	Setenta y nueve



Vocabulario Básico (Tu'un Savi-Castellano)

.....

Kùmi xiko	Ochenta
Kùmi xiko in	Ochenta y uno
Kùmi xiko uvi	Ochenta y dos
Kùmi xiko ùni	Ochenta y tres
Kùmi xiko kùmi	Ochenta y cuatro
Kùmi xiko u'un	Ochenta y cinco
Kùmi xiko iñu	Ochenta y seis
Kùmi xiko utsa	Ochenta y siete
Kùmi xiko ùna	Ochenta y ocho
Kùmi xiko ìin	Ochenta y nueve
Kùmi xiko utsi	Noventa
Kùmi xiko utsi in	Noventa y uno
Kùmi xiko utsi uvi	Noventa y dos
Kùmi xiko utsi ùni	Noventa y tres
Kùmi xiko utsi kùmi	Noventa y cuatro
Kùmi xiko tsa'un	Noventa y cinco
Kùmi xiko tsa'un in	Noventa y seis
Kùmi xiko tsa'un uvi	Noventa y siete
Kùmi xiko tsa'un ùni	Noventa y ocho
Kùmi xiko tsa'un kùmi	Noventa y nueve
U'un xiko, in sientu*	Cien



Bibliografía

Cruz Bautista, Marcos Abraham, Tutu ntakani tono ka'an Sa'an Savi, esbozo gramatical de la Lengua Mixteca, IEEPO-UPN, Oaxaca, s/f.

Ve'e Tu'un Savi, "Academia de la Lengua Mixteca", Bases para la escritura de Tu'un Savi, CONACULTA- Gobierno del estado de Oaxaca, Colección Diálogos, Serie Glifos, 2007.

Cervantes Ahumada, Raúl y Raymundo del Bosque, Historia de un esfuerzo Colonia Abasolo del Valle, Municipio de Playa Vicente, estado de Veracruz, 1960.

Caballero Morales, Gabriel, Diccionario del Idioma Mixteco, Tutu Tu'un Nuu Savi, Universidad Tecnológica de la Mixteca, Huajuapán de León, Oaxaca, 2008.



Abreviaturas y símbolos

Var.	Variante (de la región)
Anat.	Anatomía
Tér. Gral.	Término General
*	Préstamo del Castellano

Las palabras son el reflejo de las prácticas y expresiones culturales, los saberes ancestrales y la historia que se ha venido forjando en el devenir histórico a los pueblos Nñuu Savi, en esta obra agrupamos algunos elementos de su idioma fundamentales para dar continuidad a su cultura y su idioma cuando ha cumplido y sigue cumpliendo con una función social.

Se espera que esta modesta obra contribuya a sumar esfuerzos en materia de la lengua originaria y en lo venidero se enriquezcan contenidos, se supere lo realizado, y donde la colaboración de los ancianos con su experiencia constituya un ejemplo y se convierta en el punto de partida para la revitalización de Tu'un Savi.



Vivir y
Progresar



VERACRUZ
GOBIERNO DEL ESTADO



Academia Veracruzana
de las Lenguas Indígenas